

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
Et de la Recherche Scientifique

Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Étrangères
Filière : Langue française

N° d'ordre :
Série :

Spécialité :
Sciences du Langage

Mémoire
En vue de l'obtention du diplôme de Master

Thème :

*Diversité et brassage linguistique dans le discours des influenceuses algériennes cas
De : Amira Riaa, Ines Abdelli et Hydjaby Diva.*

Dirigé par :
M.Meriem Sensri

Présenté par :
Fatima Daas et Imen Boughachiche

Devant le jury :

- Présidente : **Laabad Fatima**
- Examinatrice : **Bendib Hanan**
- Rapporteur : **Sensri Meriem**

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Nous exprimons tout d'abord notre gratitude envers Allah, le Tout-Puissant, qui nous a accordé la volonté et le courage nécessaires pour mener à bien cette modeste entreprise.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à Mme. MERIEM SENERI, notre éminente superviseuse de recherche, pour sa guidance, son suivi attentif et ses précieuses orientations.

Nos remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce mémoire.

Nous souhaitons adresser nos plus sincères remerciements à nos familles, pour leur soutien moral indéfectible et leurs encouragements constants.

Nous exprimons notre gratitude profonde envers tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de cette recherche.

Je souhaite dédier humblement ce travail :

À mon cher père, AYECHÉ DAAS, mon véritable compagnon tout au long de ces cinq années d'études, qui m'a accompagné durant chaque étape de la réalisation de ce mémoire.

À ma très chère mère, qui a été à mes côtés jusqu'au bout. Je te remercie pour tes prières, ton soutien infaillible, tes sacrifices et tes précieux conseils.

À mes deux sœurs, BOUCHRA et SOUAAD, qui m'ont encouragée inlassablement.

À mon frère unique, WASSIM.

À mon neveu, TAKIE EDDINE.

À mon amie intime, NESRINE.

À mes chères amies, IMEN, AICHA, DOUNIA, CHAHINEZ, SARAH, HADJER, HOUDA, SAWSEN, ROKIA, YOUSRA.

À mes deux beaux-frères, SIFE EDDINE et BELHOUELE.

Et à tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à rendre ce projet possible, je vous adresse mes plus sincères remerciements.

FATIMA ZOHRA

Je souhaite dédier humblement ce modeste travail :

À ceux envers qui, peu importe les termes utilisés, je ne pourrais jamais exprimer pleinement mon amour sincère.

À la femme qui a souffert sans me laisser souffrir, qui n'a jamais refusé mes demandes et qui a déployé tous les efforts possibles pour me rendre heureuse : ma chère mère. Aucune dédicace ne saurait traduire mon immense respect et mon amour éternel. Que Dieu Tout-Puissant vous accorde santé, bonheur et longévité.

À mon père, j'espère que tu es fier de moi, papa, même si tu es loin de mes yeux, tu es toujours présent dans mon cœur. Que Dieu t'accorde une place parmi les bienheureux du Paradis.

À ma chère sœur YOUSRA et à mon fiancé YUCEF, qui n'ont cessé de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mes études. Que Dieu les protège et leur offre chance et bonheur.

À mon cher frère CHEMSOU, pour son soutien, ses conseils précieux. Je t'aime.

À docteure LAHMAR MARWA, pour ses relectures, ses révisions et ses remarques précieuses.

À ma deuxième mère RACHIDA et ma deuxième sœur AMANI.

À tous mes cousins MAHA, BICHA, mes voisins IKRAM, MIMI et ROMAÏSSA.

Sans oublier mon binôme FATIMA, pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet.

IMEN

Résumé

Nous avons choisi de situer notre recherche dans le domaine de la sociolinguistique, afin d'explorer la dynamique de la diversité linguistique et du mélange des langues dans le discours des influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux. Plus précisément, notre étude se concentre sur trois influenceuses, à savoir Amira-Riaa, Hyjaby-Diva et Ines-Abdelli. L'objectif fondamental de cette recherche est d'apporter une description et une analyse approfondies des différentes langues utilisées ainsi que des procédés linguistiques caractérisant les échanges de ces influenceuses sur la plateforme Instagram. Cette étude met en évidence la naissance de phénomènes linguistiques multiples, notamment les variations linguistiques, tels que l'emprunt linguistique et l'alternance codique. Les principaux résultats de notre recherche confirment la nature plurilingue du contexte algérien, qui encourage ces jeunes influenceuses à innover et à repousser les limites des règles grammaticales propres à chaque langue.

Mots Clés : Diversité linguistique, Alternance codique, Emprunt, La sociolinguistique, plurilinguisme du contexte algérien.

Table des matières

Remerciements	I
Dédicace	II
Résumé.....	IV
Introduction générale.....	01
Chapitre I : Cadre théorique et la situation sociolinguistique en algérie.....	05
1-Introduction partielle.....	06
2-La situation sociolinguistique en algérie.....	06
2-1-La langue arabe.....	07
A-L'arabe standard ou institutionnel.....	07
B-L'arabe Algérien.....	07
2-2-Tamazight.....	07
-Le kabyle.....	09
-Le chaoui.....	09
-Le mozabithe.....	09
-Le targui.....	09
2-3-Le français.....	09
2-4-L'anglais.....	10
3-Le contact de langues.....	10
4-Les phénomènes langagières.....	13
4-1-L'alternance codique.....	13
4-1-1-les types d'alternance codique selon la typologie de Poplack.....	14
-Alternance codique inter-phrastique.....	14
-Alternance codique intra-phrastique.....	14

-Alternance extra-phrastique.....	14
4-1-2-Les types d’alternance codique selon la typologie de J.Gumpers.....	15
-L’alternance codique situationnel.....	15
-L’alternance codique conversationnelle.....	15
4-1-3-Les fonctions de l’alternance codique selon Gumpers.....	16
-Citation ou discours reporté.....	16
-Désignation d’un interlocuteur spécifique.....	16
-Interjection ou élément phatique.....	16
-Réitération.....	16
-Modalisation.....	16
-Personalisation versus objectivation.....	17
4-2-L’emprunt.....	17
4-2-1-Les types d’emprunt.....	18
-L’emprunt lexicale.....	19
-L’emprunt syntaxique.....	19
-L’emprunt phonétique.....	19
5-Intégration des emprunts.....	19
-Intégration morphosyntaxique.....	20
-Intégration phonétique.....	20
-Intégration sémantique.....	20
6-Conclusion partielle.....	20
Chapitre 02 : Cadre pratique.....	21
I-La méthodologie.....	22
1-Introduction partielle.....	22

2-Constitution et choix du corpus.....	22
2-1-Présentation du corpus.....	22
2-2-Le choix des influenceuses.....	23
2-3-Présentation des influenceuses.....	23
2-4-La présentation des vidéos.....	24
2-4-1-Les vidéos de l'influenceuse Ines Abdelli.....	24
-La première vidéo : « Soins à la maison avec Foréo Dream Skin ».....	24
-La deuxième vidéo : « Hair Care Routine ».....	25
-La troisième vidéo : « Billet D'avion à la Skin Vacation ».....	26
2-4-2-Les vidéos de l'influenceuse Amira Ria.....	26
-La première vidéo : « Mommy's Morning Skincare ».....	26
-La deuxième vidéo : « Lunettes Du Magasin Eywear Algérie ».....	27
2-4-3-Les vidéos de l'influenceuse Hydjaby Diva.....	27
-La première vidéo : « Un maquillage pour l'Aid ».....	28
-La deuxième vidéo : « Un maquillage chargé vers un maquillage léger, Votez ½ »...28	
-La troisième vidéo : « Une méthode facile pour un maquillage chargé ».....	29
3-Méthode d'analyse.....	30
3-1-Justification de la méthodologie.....	31
3-2-Méthode d'analyse.....	31
II-L'analyse du discours des influenceuses.....	32
1-Alternance codique.....	32
1-1-Analyse de l'alternance codique dans le discours des l'influenceuse	32
1-1-1-alternance codique intraphrastique	32

1-1-2-alternance codique interphrastique	42
2-intégration des emprunts.....	49
2-1-les emprunts intégré.....	49
2-2-Les emprunts non intégré.....	52
3-Conclusion partielle.....	55
Conclusion générale.....	58
Références bibliographique.....	60
Annexes.....	63

Liste des figures :

Figure 1 : discussion entre deux copines sur Facebook.....	11
Figure 2 : un commentaire posté sur instagram.....	12
Figure 3 : un commentaire posté sur instagram.....	12
Figure 4 : La première vidéo de Ines Abdeli "Soin de la peau à la maison avec Foreo Dream Skin"	24
Figure 5 : La deuxième vidéo de Ines Abdeli "Hair Care Routine"	25
Figure 6 : La troisième vidéo de Ines Abdeli intitulée "Billet d'avion à la Skin Vacation"	26
Figure 7 : La première vidéo d'Amira Ria "Mommy's morning skincare".....	26
Figure 8 : La deuxième vidéo d'Amira Ria "Lunettes du Magasin Ey Wear Algérie".....	27
Figure 9 : La première vidéo de Hydjabu Diva "Un maquillage pour l'Aid".....	28
Figure 10 : La deuxième vidéo de Hydjabu Diva "un maquillage chargé Vers maquillage léger votez ½	29
Figure 11 : La troisième vidéo de Hydjabu Diva "Une méthode facile pour un maquillage chargé"	30

Figure 12 : types d'alternance.	49
--------------------------------------	----

Liste de tableaux :

Tableau 1 : Types d'alternance.....	48
Tableau 2 : Les langues en présence.	49
Tableau 3 : Les verbes.....	51

Introduction Générale

Introduction Générale

Dans un monde de plus en plus interconnecté et interdépendant, le plurilinguisme s'impose comme une réalité incontournable. Cette dynamique de coexistence et de contact entre différentes langues se manifeste aussi bien au niveau individuel que collectif, et implique des interactions linguistiques complexes et multiples. À travers cette multiplicité de langues, de cultures et de modes de communication, se dessinent des enjeux cruciaux, allant de la préservation de la diversité linguistique à la construction d'identités plurielles et hybrides. Face à ces défis, les linguistes et les sociolinguistes se mobilisent pour mieux comprendre les phénomènes de contact linguistique et pour développer des stratégies efficaces de gestion de la pluralité linguistique.

En Algérie, pays plurilingue, la diversité linguistique a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs. Ces derniers ont observé la coexistence de plusieurs langues telles que l'arabe standard, l'arabe dialectal, le français, le berbère et ses variantes. Cette situation sociolinguistique complexe a été soulignée par le sociolinguiste Taleb Ibrahim, qui a mis en exergue la concurrence et les conflits linguistiques auxquels sont confrontés les locuteurs algériens, vivant et évoluant dans une société multilingue.

En Algérie, plusieurs langues sont pratiquées dans différentes situations de communication, telles que l'arabe et ses variétés, les langues berbères, le français et l'anglais. Cette coexistence de langues dans une même communauté linguistique engendre plusieurs phénomènes linguistiques, tels que l'alternance codique, l'emprunt, le bilinguisme, le calque, l'interférence.

La diversité linguistique se manifeste de manière significative chez les utilisateurs des réseaux sociaux tels que Facebook, Instagram et Tik Tok, qui font désormais partie intégrante de la vie humaine.

Dans cette étude, nous nous intéressons au cas de trois influenceuses algériennes, à savoir Amira Ria, Hyjaby Diva et Ines Abdelli, qui se distinguent par leur activité sur Instagram et leurs publications inspirantes dans divers domaines, incluant diverses langues dans leur discours.

Notre motivation pour ce sujet réside d'abord dans notre spécialisation en sciences du langage, qui nous pousse à nous intéresser à ce phénomène linguistique. De plus, notre

Introduction Générale

génération étant particulièrement attentive et attachée aux réseaux sociaux, nous sommes fortement influencées par les contenus que ces personnes diffusent, sachant que les influenceuses jouent un rôle important dans la vie quotidienne et sociale des gens.

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique urbaine et repose essentiellement sur l'observation de la diversité et du brassage linguistique dans le discours des influenceuses sur Instagram, ce qui revêt une grande importance pour les sociologues et les spécialistes du langage. Ce phénomène a fait l'objet de multiples recherches, telles que le travail de Moussa Lahouam sur le contact et l'usage des langues dans l'espace médiatique algérien, ou encore les articles d'Isabelle l'Eglise et de Louis-Jean Calvet sur les langues en contact.

Afin de bien mener notre étude, nous avons formulé la question de recherche suivante :

-Comment se manifeste la diversité et le brassage linguistique chez les influenceuses algériennes sur Instagram ?

Cette question de recherche principale est entourée de plusieurs questions secondaires qui nous permettent d'explorer en profondeur le sujet :

- Quelle place occupe le français dans le discours de ces influenceuses par rapport aux autres langues ?

- Quelles sont les langues utilisées par les influenceuses algériennes pour communiquer sur Instagram ?

- Pour quelles raisons les influenceuses font appel à d'autres langues ?

Après avoir examiné cette problématique, nous présentons ici quelques hypothèses préliminaires.

1. Tout d'abord, il semble que les influenceuses algériennes manifestent un phénomène de contact des langues, qui se traduit par une grande diversité linguistique. En effet, elles ont tendance à alterner entre plusieurs langues lorsqu'elles prennent la parole, que ce soit dans des vidéos, des interviews télévisées ou des publications écrites. Ce phénomène est communément appelé "alternance codique" ou "code-switching".

Introduction Générale

2. En Algérie, les influenceuses alternent principalement entre l'arabe algérien et le français. Cette alternance s'explique en grande partie par la réalité linguistique du pays, où l'arabe algérien est la langue maternelle de la majorité de la population et est comprise par tous les Algériens, tandis que le français occupe toujours une place importante en tant que langue de prestige et de modernité, et reste la langue de communication principale des influenceuses.
3. Les réseaux sociaux, notamment Instagram, offrent aux influenceuses une liberté d'expression sans précédent, et leur permettent de développer de nouvelles pratiques langagières. Ainsi, on observe un mélange considérable de plusieurs langues à l'oral et à l'écrit, les influenceuses utilisant le français, l'anglais et l'arabe algérien en contact. Cette diversité linguistique leur a permis d'élargir leurs connaissances et d'interagir avec des personnes d'autres parties du monde, et de faire connaître les traditions d'autres pays. Cette diversité linguistique engendre donc également une diversité culturelle.
4. Étant donné que ces influenceuses jouissent d'une audience variée, constituée de personnes de différentes origines ethniques et de pays divers à travers le monde, il est compréhensible qu'elles fassent appel à différentes langues dans leur discours, dans le but de mieux se faire comprendre de leurs abonnés. Une autre raison réside dans la nature même de leurs contenus, car certains d'entre eux requièrent l'utilisation d'une autre langue, notamment dans le domaine de la beauté où l'on peut trouver des produits étrangers à présenter. Dans certains cas, ce changement de langue pourrait également être motivé par des considérations de prestige.

Notre étude porte spécifiquement sur l'utilisation des langues sur les réseaux sociaux, et plus particulièrement sur Instagram, qui est de plus en plus utilisé en Algérie ces dernières années. Pour constituer notre corpus, nous avons sélectionné trois influenceuses algériennes très suivies sur ce réseau social : Amira Ria, Ines Abdelli et Hyjaby Diva. Nous avons ensuite sélectionné trois vidéos pour chacune d'elles, afin de les soumettre à une analyse linguistique. Notre travail s'articule en deux chapitres, dont le premier est consacré à la théorie et le second à la pratique. Dans la partie théorique, nous nous intéressons à la situation sociolinguistique de l'Algérie, en expliquant le statut de chaque langue, et en abordant les définitions de

Introduction Générale

quelques concepts de base liés à notre thème de recherche tels que, le contact des langues, ainsi que les phénomènes langagiers qui en résultent : l'emprunt et l'alternance codique.

Le deuxième chapitre de notre travail est consacré à l'analyse de notre corpus d'étude . Avant d'entamer l'analyse, nous avons exposé notre méthodologie, ainsi que notre corpus. Nous avons choisi trois influenceuses très suivies sur Instagram, puis sélectionné quelques-unes de leurs vidéos pour les soumettre à une analyse des phénomènes langagiers qui y sont présents.

Chapitre : I

Cadre théorique

La situation sociolinguistique de l'Algérie

1-Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous nous concentrons sur la présentions de la situation sociolinguistique en Algérie, en mettant l'accent sur les différentes langues qui y sont pratiquées. L'arabe, avec toutes ses variétés (l'arabe algérien, l'arabe standard), le berbère (kabyले, chaoui, mozabith, targui) ainsi que les langues étrangères telles que le français et l'anglais, qui sont présentes dans le paysage linguistique algérien.

Comme nous examinons le contact des langues dans le champ médiatique, et plus précisément au sein des réseaux sociaux, nous mettons, également, en lumière les phénomènes langagiers qui résultent du contact de langues, tels que l'emprunt et l'alternance codique, ainsi que leurs types et leurs fonctions.

2-la situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par une grande richesse et diversité linguistique. Plusieurs variétés langagières et différentes langues étrangères coexistent dans le paysage linguistique algérien. Les locuteurs peuvent s'exprimer en plusieurs langues et maîtriser plus de deux langues, comme l'a souligné ABDELHAMID dans son ouvrage *"Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme"* (ABDLHAMID, 2002, p.35)

Le brassage linguistique en Algérie résulte de l'histoire et de la géographie du pays, créant ainsi une riche diversité linguistique et une situation sociolinguistique complexe, caractérisée par l'existence de trois sphères langagières : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. Toutefois, les langues parlées en Algérie ne possèdent pas le même statut et ne sont pas pratiquées de la même manière, ce qui renforce la complexité de la situation sociolinguistique. Ainsi, il est juste de considérer l'Algérie comme une société plurilingue.

L'Algérie est un pays plurilingue ou coexistent plusieurs langues et variations sur son marché linguistique depuis des siècles, la langue berbère et l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard et le français, chacune de ses variantes à une place dans la société, ce pays a une nation de partage ; culturel d'abord mais

La situation de l'Algérie

surtout partage linguistique en raison de différents facteurs : invasion, échange culturels et économiques (CHADIA & RADIA, 2017, p.7)

2-1-La langue arabe

La langue arabe se présente sous deux formes :

A- L'arabe standard ou institutionnel

L'arabe standard est considéré comme la 6ème langue la plus parlée au monde et est la première langue officielle et nationale de l'Algérie. C'est une langue d'intercommunication entre les pays arabophones et est apprise et utilisée notamment dans les écoles coraniques, les établissements scolaires, les discours politiques officiels et les documents administratifs. Elle est également considérée comme la langue de l'islam, étant utilisée dans la lecture du Coran, des hadiths et pour la prière comme BEN RABEH affirme dans ses propos que : « *la langue arabe et l'ISLEM sont inséparable, l'arabe à sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du coran et du Prophète* » (BENRABEH, 1990, p.156). Cependant, elle n'est pas parlée dans la vie quotidienne. Comme le souligne Grandguillaume :

La langue arabe écrite (dites littéraire ou littérale ou classique) n'est pas une langue de conversation courante, sauf entre lettrée qui ne peuvent communiquer autrement moyennement quoi elle demeure véritablement internationale, étant la même dans tous les pays arabes, qu'elle soit écrite dans la presse ou les livres ou parlée à la radio ou à la télévision : elle est de ce fait un instrument précieux de communication et de cohésion interarabe. (Grandguillaume, 1979, p. 25)

B- L'arabe Algérien

L'arabe Algérien, également appelée darja est la principale langue véhiculaire en Algérie. Il est parlé quotidiennement par la majorité de la population algérienne. Cette langue est utilisée dans presque toutes les situations sociales et les dialogues familiaux que ce soit dans la rue, au bureau, entre collègues, dans les mosquées, etc. Elle est également la langue des expressions patrimoniales et artistiques en Algérie, comme les films, les chansons et les pièces de théâtre.

Le sociologue et anthropologue linguistique Rabah Sbaa a publié un livre en dialectal algérien dans lequel il milite pour que cette langue soit considérée comme une langue littéraire et académique à part entière. Selon lui, il a constaté une absence de cette langue algérienne du paysage littéraire national qui est actuellement composé seulement de trois

La situation de l'Algérie

formes d'expression dominantes : une littérature en langue arabe, une littérature en langue française et une littérature en langue amazighe, notamment kabyle.

Malgré l'importance de cette langue et sa présence dans la vie quotidienne des Algériens, elle reste toujours inférieure en termes de statut officiel par rapport à l'arabe standard. Pourtant, selon Rabah Sbaa, la langue algérienne occupe une place très importante dans la communauté algérienne et n'est pas inférieure à l'arabe standard. Il est donc primordial de lui accorder davantage d'importance et de considération pour permettre son épanouissement en tant que langue à part entière dans le paysage littéraire national.

2-2-Tamazight

Le terme "berbère" est issu du grec "berberoi" et a subi plusieurs transformations pour arriver à sa forme actuelle. Il est utilisé par les Français pour désigner les personnes ne parlant pas la langue berbère. En revanche, selon les Romains, le mot "tamazigh" signifie "l'homme libre". La langue berbère fait partie des langues chamito-sémitiques, également connues sous le nom d'afro-asiatiques. Elle est parlée dans une dizaine de pays de la région du Maghreb Sahara, mais seulement six de ces pays ont une population berbérophone importante : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye, le Mali et la Mauritanie. Parmi ces pays, l'Algérie et le Maroc sont les deux pays ayant la plus grande population berbérophone.

La langue amazighe, également connue sous le nom de berbère, est une langue ancienne parlée par les Berbères en Afrique du Nord depuis des milliers d'années. Elle est la langue maternelle de 25 à 30% des locuteurs algériens et est considérée comme une langue essentiellement orale, tout comme l'arabe dialectal. Le linguiste et anthropologue P. Bordieu, exprime dans son livre « ce que parler veut dire », « *la langue berbère, tout comme l'arabe dialectal, est une langue essentiellement orale, malgré l'existence d'une tradition littéraire écrite en caractères arabes ou latins* » (PIERRE, 1982, p. 52)

Les berbérophones ont longtemps lutté pour que leur langue soit reconnue comme un symbole de l'identité amazighe et pour qu'elle soit une langue nationale. Finalement, en 2016, le tamazight a été officiellement reconnu comme langue nationale et officielle dans la constitution algérienne, comme l'affirme le sociolinguiste Fatima Sadiqi dans son travail « The Recognition of Tamazight as a National Language in Algeria : A sociolinguistic Perspective » (2017)

La langue berbère se compose de différents genres de dialectes qui sont :

La situation de l'Algérie

- **Le Kabyle** : employé dans les wilayas de Tizi ouazou, Béjaïa, Bouira, Boumerdass.
- **Le chaoui** : est la langue parlée par un groupe de berbères vivant dans les montagnes des Aures au sein des wilayas de : BATNA, OUM BOUAGHI, KHENCHLA, TEBESSA, et le versant sud de SETIF.
- **Le m'zab** : est la langue parlée par les habitants de BANI M'ZAB, les colons de GHARDAIA.
- **Le targui** : est une langue utilisée par les TOUARAGUES « les hommes bleus » au SAHARA.

2-3- Le français

La langue française en Algérie est le résultat de la colonisation qui l'a progressivement établie comme langue officielle et dominante. Selon Khaoula Taleb Ibrahim, dans son ouvrage "Les Algériens et leur langue", « *le français a été imposé au peuple algérien avec une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité, constituant ainsi un élément fondamental de la relation de l'Algérie avec cette langue étrangère* » (IBRAHIMI, 2006, p.48) d'après le site officiel de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), après la France et le Congo, avec environ 33% de la population parlant le français.

Le français a été intégré dans l'enseignement algérien dès le primaire, le moyen et le secondaire et est considéré comme la langue étrangère la plus importante en raison de ses racines historiques et de ses liens culturels avec une partie de la population. Il est également très important dans l'enseignement universitaire, en particulier dans de nombreuses disciplines scientifiques et techniques, où un apprentissage précoce est nécessaire.

Malgré les tentatives de certains de bannir la langue française de la sphère publique en Algérie, cette dernière persiste au XXI^e siècle en tant qu'héritage colonial datant de la période précédant l'indépendance en 1962. Ainsi, elle demeure une langue importante dans la vie quotidienne des Algériens. Une enquête menée par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) en 2019 a montré que 13% des Algériens parlent couramment le français, tandis que 86% parlent l'arabe algérien. Cette statistique démontre que, malgré la volonté de certains de la remplacer par l'arabe, la langue française reste toujours présente dans la société algérienne.

2-4- L'anglais

L'anglais est une langue internationale incontournable, utilisée dans divers domaines tels que la technologie, les sciences et les échanges commerciaux. De plus en plus, de personnes dans le monde cherchent à l'apprendre pour pouvoir communiquer efficacement dans les contextes internationaux, notamment sur les réseaux sociaux où l'anglais est la langue la plus utilisée pour les publications. Selon une étude de Hootsuite et We Are Social réalisée en 2021, l'anglais est la langue la plus utilisée sur les réseaux sociaux avec une part de 25,9 % des publications, suivi de l'espagnol (15,7 %) et du portugais (10,4 %). Cette étude montre clairement que l'anglais domine le marché des réseaux sociaux en termes de contenu publié.

Le président algérien Abdelmadjid Tebboune a officialisé l'anglais comme première langue étrangère en Algérie en juillet 2020, à la place du français qui était considéré comme la deuxième langue étrangère depuis de nombreuses années. Cette décision a été prise dans le cadre d'une réforme éducative visant à moderniser l'enseignement en Algérie, reconnaissant ainsi l'importance de l'anglais dans les échanges internationaux dans divers domaines tels que la technologie, les sciences et les échanges commerciaux. Depuis lors, l'anglais est enseigné dès le primaire dans les écoles algériennes, et il est devenu de plus en plus important dans la vie quotidienne des Algériens, en particulier dans le contexte de la mondialisation. « *Les Algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la mondialisation, l'apprentissage de l'anglais est essentiel pour les échanges, la communication et la reconnaissance* » (SAMIRA-ABIDHOUCINE, 2007, p. 143). Plusieurs enquêtes récentes ont souligné l'importance croissante de l'anglais en Algérie. Selon l'étude menée par l'Observatoire de la langue française en 2010, 33% de la population algérienne parlait français, tandis qu'environ 10% parlait anglais. Toutefois, ces chiffres sont susceptibles d'avoir évolué depuis la nouvelle politique linguistique mise en place par le gouvernement algérien en juillet 2020.

En conclusion, l'anglais est devenu une langue de plus en plus importante en Algérie ces dernières années, et il est devenu essentiel pour les Algériens de la maîtriser pour pouvoir s'engager dans des échanges internationaux.

3 -Le contact de langues

Le contact de langues est un concept clé de la sociolinguistique, popularisé par le linguiste U.Weinrich dans son livre "Langues en contact" publié en 1953. Selon lui, ce terme englobe toute situation dans laquelle la présence de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, en particulier un bilingue. D'autres auteurs, comme J. Dubois, ont

La situation de l'Algérie

également défini le contact de langues comme une situation où un individu ou un groupe d'individus est amené à utiliser deux ou plusieurs langues (Dubois, 1994, p.115). Dans tous les cas, le contact de langues se réfère à la coexistence de deux systèmes linguistiques différents qui influencent simultanément le comportement linguistique des locuteurs.

En Algérie, pays plurilingue où coexistent différentes langues et variantes (arabe standard, dialectal, kabyle, chaoui, mouzabith, etc.), le contact de langues a été étudié par de nombreux chercheurs. Cette diversité linguistique influence les locuteurs à utiliser quotidiennement les codes linguistiques en leur possession. Comme l'a souligné Taleb Ibrahim, « *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français - vivent une cohabitation difficile marquée par un rapport de compétition et de conflit.* » (TALEB-IBRAHIMI, 2006, p. 48). Ce phénomène de contact de langues est largement répandu dans la société algérienne et se manifeste notamment dans les médias, où les locuteurs investissent le discours médiatique considéré comme le lieu de la construction d'un miroir social. Les études menées sur les situations de contact de langues dans les médias ont ainsi mis en évidence l'utilisation riche et variée des langues disponibles dans le répertoire verbal des locuteurs, avec des phénomènes tels que l'alternance codique, l'emprunt, la créativité lexicale, etc. (Poplack et Tagliamonte, 2001)

A- L'emprunt il est très utilisé chez les influenceuses algérienne sur les réseaux sociaux dans les conversations, les publications, les stories etc.

Voici quelques exemples :

Selon le mémoire qui s'intitule « le contact des langues chez les influenceuses cas de :Amira - Riaa, Ryma- beauty, Nahla- insta » présenté par (Belghachem yasmina 2019.2020)

1 Sur Facebook:

Figure 1 : discussion entre deux copines sur Facebook

2- Sur facebook : (conversation entre deux copines) :



La situation de l'Algérie

- Le mot « week-end » a été emprunté à l'anglais.

B- L'alternance codique est très fréquente dans les échanges des influenceuses algériennes.

Sur instagram :

Figure 2 : un commentaire posté sur instagram



-La phrase en langue anglaise qui a été alternée avec l'arabe algérien : « How cute is this bottle » (quelle belle bouteille) !!

- Il existe dans ce commentaire une alternance entre l'anglais et l'arabe algérien.

Figure 3 : un commentaire posté sur instagram



La situation de l'Algérie

-La phrase en arabe algérien qui a été alterné avec le français : (meskina hia darat dawara wana bouzalouf.) La pauvre !

Elle a préparé les abats et moi la tête de mouton

Dans ce passage, il y a une alternance entre le français et l'arabe algérien.

4 Les phénomènes Langagières

4-1-L'alternance Codique

L'alternance codique, également appelée "code-switching", est un phénomène linguistique issu du contact entre différentes langues. Il se définit comme l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans un même énoncé ou dans une même situation de communication, parfois même dans la même phrase. Cette notion a été introduite pour la première fois par Gumpers, qui la définissait comme "*la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents*". (GUMPERS, 1989, p.57)

De nombreux chercheurs et linguistes s'accordent sur la définition de ce phénomène linguistique. Laydy et Py (2003) définissent l'alternance codique comme « *un passage d'une langue à une autre dans une situation de communication.* » (LAYDY & PY, 2003, p.57). Pour mieux comprendre cette notion, il est également possible d'adopter la définition d'Harmes et Blanc, qui la décrivent comme « *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux, consistant à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale.* » (HAEMES & BLANC, 1983, p.445)

Cette stratégie de communication est utilisée par les bilingues pour exprimer leurs attitudes, intentions et émotions naturellement et spontanément. En Algérie, les Algériens ont souvent recours à l'alternance codique en mélangeant l'arabe, le français et parfois même le berbère. Cette pratique permet une intercompréhension facile et une transmission plus efficace du message. Elle met également en avant les compétences communicatives des locuteurs.

Dans cette optique, l'alternance codique est un phénomène linguistique qui témoigne de la richesse culturelle et linguistique des populations bilingues. Elle est utilisée comme une stratégie de communication efficace pour transmettre un message clair et cohérent dans des situations de communication où différentes langues sont utilisées.

4-1-1 Les types de l'alternance codique

L'alternance codique peut se manifester de différentes manières selon les typologies. Ces typologies diffèrent d'un linguiste à un autre.

• La typologie de POPLACK

La typologie de Poplack comprend trois types d'alternance linguistique: inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

-L'alternance inter-phrastique

L'alternance inter-phrastique également connue sous le nom d'alternance phrastique, implique l'alternance de langues au niveau des unités les plus longues telles que les phrases ou les fragments de discours. Elle se produit lorsqu'un locuteur ou plusieurs locuteurs alternent entre des phrases ou des fragments longs dans le discours « *L'alternance inter-phrastique est une alternance de langue qui se produit à des intervalles de plus grande amplitude, tels que des phrases ou des fragments de discours, et qui peut être attribuée à une variété de facteurs contextuels et psycholinguistiques.* » (MILORY & MUYSKEN, 1995, p.70).

-L'alternance intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique se caractérise par l'utilisation simultanée de deux langues différentes au sein d'une même phrase, engendrant ainsi une coexistence de structures syntaxiques propres à chaque langue. Cette forme d'alternance est considérée comme plus complexe que l'alternance inter-phrastique en raison de la cooccurrence de deux langues à l'intérieur d'une seule unité grammaticale. Une citation pertinente qui définit cette notion peut être trouvée chez Gumperz pour qui : « *L'alternance intra-phrastique est le phénomène où l'on utilise des éléments de différentes langues dans la même phrase, créant ainsi un mélange des structures et des vocabulaires. Cela peut être dû à une variété de facteurs tels que le contexte social, la compétence linguistique du locuteur, ou simplement une préférence personnelle pour l'utilisation de certaines expressions dans une langue plutôt que dans une autre* » (GUMPERS, 1982, p.54)

-L'alternance extra-phrastique

Le troisième type d'alternance linguistique est l'alternance extra-phrastique, qui apparaît lorsque l'élément alterné est un segment court ou une expression idiomatique ou

La situation de l'Algérie

figée, qui n'est pas utilisée dans une phrase simple. Elle se produit lorsque des segments alternent, tels que des expressions idiomatiques ou des proverbes.

D'après Carol Myers-Scotton, une chercheuse renommée dans le domaine de l'alternance de code renvoie :

Aux changements de code extra phrastiques sont des changements de langue qui se produisent aux points de changement de sujet, dans le cadre d'un échange conversationnel. Les locuteurs peuvent changer de code d'une phrase à l'autre, ou après un tour de parole. Ces changements peuvent être motivés par une variété de facteurs, y compris le besoin de clarifier une idée ou d'exprimer une émotion. (MYERS-SCOTTON, 2006, p.143).

En somme, la typologie de Poplack permet de mieux comprendre les différents types d'alternance linguistique. L'alternance inter-phrastique se produit au niveau des unités les plus longues, tandis que l'alternance intra-phrastique implique l'usage des structures syntaxiques appartenant à deux langues différentes dans une même phrase. Enfin, l'alternance extra-phrastique implique l'insertion des segments courts ou des expressions figées, comme les proverbes.

●La typologie de J.GUMPERS

-L'alternance Codique situationnel

Celle-ci est liée à des changements dans les circonstances de communication, dépendant des activités, des réseaux et de l'appartenance sociale. Elle est caractérisée par des normes de sélection du code relativement stables et s'identifie aux interactions où le locuteur doit commenter l'usage qu'il fait de l'autre langue. Autrement dit, ce type d'alternance codique qui est déterminé par la situation de communication et les normes sociales associées à cette situation. Les locuteurs utilisent différents codes selon le contexte et les normes sociales, et ces changements de code peuvent être prévisibles et réguliers.

L'alternance codique conversationnelle

Ce type est lié à des changements dans les contenus de la communication, tels que des changements de thèmes ou de styles de discours. Il est caractérisé par des normes de sélection du code variables et s'identifie aux interactions où les locuteurs modifient leur sélection de code en réponse aux actions de leurs interlocuteurs.

La situation de l'Algérie

• Les fonctions de l'alternance Codique selon GUMPERZ

Le linguiste Gumperz (1980) distingue six fonctions de l'alternance codique :

- Citation ou discours rapporté

L'alternance codique peut être utilisée pour citer un proverbe, une expression ou un discours rapporté dans une langue différente de celle de départ. Par exemple, un locuteur français peut citer un proverbe italien comme "Chi va piano va sano, chi va sano va lontano" pour renforcer son point dans une conversation.

- Désignation d'un interlocuteur spécifique

L'alternance codique peut être utilisée pour s'adresser directement à un interlocuteur spécifique dans sa langue maternelle. Par exemple, un locuteur anglophone peut s'adresser à un locuteur hispanophone en utilisant des expressions en espagnol comme "¡Hola amigo!" ou "¿Qué tal?" pour établir une connexion émotionnelle avec son interlocuteur.

- Interjection ou élément phatique

L'alternance codique peut être utilisée pour insérer des interjections ou des éléments phatiques dans une conversation. Par exemple, un locuteur bilingue peut dire "Wow!" ou "¡Ay caramba!" pour exprimer une émotion particulière.

- Réitération

L'alternance codique peut être utilisée pour réitérer un message ou une information dans une autre langue, afin de clarifier ou insister sur certaines informations. Par exemple, un locuteur hispanophone peut répéter une phrase en anglais pour clarifier un point dans une conversation : "You mean, you're going to the beach on Saturday? El sábado, ¿vas a la playa?"

- Modalisation

L'alternance codique peut être utilisée pour modaliser un message en modifiant le ton ou le contenu du message transmis dans une autre langue. Par exemple, un locuteur français peut exprimer de la déception en utilisant des expressions anglaises comme "It's so sad" ou "What a pity" pour souligner l'importance du sujet.

- Personnalisation versus objectivation

L'alternance codique peut être utilisée pour personnaliser ou objectiver un message, en le transmettant dans la langue maternelle de l'interlocuteur ou dans une autre langue. Par exemple, un locuteur bilingue peut utiliser l'anglais pour transmettre un message objectif ou impersonnel, tandis qu'il peut utiliser sa langue maternelle pour transmettre un message plus personnel ou émotionnel.

En conclusion, l'alternance codique est un phénomène linguistique complexe qui peut remplir différentes fonctions selon le contexte et les interlocuteurs impliqués dans la communication. Les six fonctions décrites ci-dessus sont des exemples courants de la manière dont l'alternance codique peut être utilisée dans des situations interculturelles pour faciliter la communication entre des locuteurs ayant des langues et des cultures différentes.

4- 2-L'emprunt

En linguistique, l'emprunt, également connu sous le nom d'emprunt lexical, est l'un des phénomènes résultant du contact des langues. Il est en effet le plus fréquent, le plus apparent et le plus largement connu. Il existe plusieurs définitions de l'emprunt selon le dictionnaire Larousse. "L'emprunt est un processus par lequel une langue incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue, le terme aussi incorporé", c'est-à-dire l'affiliation d'un mot différent d'une langue à une autre. J. Harmes explique également que « *l'emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* » (HARMES, 1997, p.136)

Selon DEROY, on retrouve toujours « *l'emprunt comme une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est-à-dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraire en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* ». (DEROY, 1956, p.9). De ce point de vue, l'emprunt est une notion relative qui ne peut être comprise qu'en relation à une langue spécifique, c'est-à-dire un système de signes linguistiques arbitraires utilisé à un moment précis par une société donnée. Ainsi, l'emprunt implique l'introduction d'une unité linguistique ou d'un trait d'une langue à une autre, d'une société à une autre ou même d'un individu à un autre, en tant qu'élément étranger défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs. Cette citation souligne l'importance de la compréhension du contexte sociolinguistique dans lequel se produit l'emprunt et de la nécessité de considérer l'emprunt comme un phénomène dynamique en constante évolution, influencé par les interactions entre les langues et les cultures.

La situation de l'Algérie

En Algérie, le phénomène d'emprunt linguistique est le résultat de la colonisation française. Il se manifeste par l'intégration de mots de la langue française dans la langue arabe, sans traduction. Comme l'affirme DARADJI dans son article *LE FRANÇAIS EN ALGÉRIE : LANGUE EMPRUNTEUSE ET EMPRUNTÉE*

La langue française en Algérie est une langue emprunteuse mais également une langue empruntée. Les échanges entre le français et l'arabe obéissent à une dynamique sociale en dépit des interdits historiques et institutionnels qui affectent la langue étrangère. L'emprunt, dans un sens comme dans l'autre, semble être déterminé par les impératifs de l'interaction sociale. Il se réalise dans le respect mutuel des formes du système d'accueil et offre de nouvelles possibilités d'expression aux locuteurs algériens. (DARRADJI, 1999)

Ce phénomène est donc décrit comme étant lié aux interactions sociales et au respect mutuel des systèmes linguistiques en présence. La citation de DARADJI montre, également, que la langue française en Algérie est à la fois une langue emprunteuse et une langue empruntée, reflétant ainsi l'influence croisée des deux langues sur la société algérienne. La présence d'interdits historiques et institutionnels est également soulignée, ce qui peut expliquer la nécessité de respecter les formes du système d'accueil lors de l'emprunt linguistique.

4-2-1-Les types d'emprunt

-L'emprunt sémantique

L'emprunt sémantique est une forme d'emprunt où le sens d'un mot d'une langue est emprunté et ajouté au sens d'un mot existant dans une autre langue. CHERIGUENE F a défini l'emprunt sémantique de la manière suivante: L'emprunt sémantique régulier de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie. L'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langues, mais aussi un moyen de changement sémantique (CHERIGUENE, 1989, p.56). Par exemple, en anglais, le mot "shopping" a été emprunté en français pour désigner l'activité d'acheter des biens. Cela s'appelle un emprunt sémantique car le sens du mot anglais a été ajouté au sens du mot français existant "magasinage". Ainsi, en français, "faire du shopping" signifie "faire du magasinage" mais en ajoutant la connotation d'un acte de loisir et non plus seulement utilitaire.

-L'emprunt lexical

Est un type d'emprunt consistant pour une langue, de prendre dans son lexique un terme d'une autre langue, il peut être direct c'est-à-dire une langue emprunte directement à une autre langue ou indirecte, une langue emprunte à une autre langue à travers une ou plusieurs langues. L'emprunt lexical est défini par CHERIGUENE F comme : « Une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la se lexicale relève de la langue source » (CHERIGUENE, 1989, p.55). Sur le même phénomène, Yermeche distingue : « *Le mot est intégralement transféré, la forme et le sens du mot sont empruntés, notez que la langue emprunteuse (ou la langue cible) adapte le mot emprunté en y apportant des modifications plus ou moins importantes, tant en ce qui concerne la forme que le sens* ». (YERMECHE, 2021, p.30)

-L'emprunt syntaxique

Consiste en la transposition, l'élément d'une structure syntaxique étrangère, dans la langue emprunteuse. Par exemple on peut reproduire une structure propre à l'anglais mais avec des mots français.

Loubien définit l'emprunt syntaxique comme suit : « *c'est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases. Les emprunts syntaxiques entraînent la plupart du temps une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent* ». (LOUBIEN, 2011, p.15)

-L'emprunt phonétique

Il renvoie à « *l'emprunt d'une prononciation étrangère. Par exemple : la prononciation de « gym » à l'anglaise [djin], pyjama prononcé [pydjama], prononciation de la marque du pluriel (S) en finale de mots alors qu'elle est rendue par un (s) en français* » (LOUBIEN, 2011, p.16)

5-Intégration des emprunts

L'intégration des emprunts dans le discours des Algériens, est un phénomène qui requiert une attention particulière. Selon les travaux de Dubois et alii, l'intégration peut varier en fonction de son degré d'adaptation aux normes de la langue cible. En effet, un mot peut être reproduit quasi-identiquement à sa prononciation et à son écriture dans la langue cible, tout en subissant généralement une assimilation des phonèmes de la langue cible aux phonèmes les plus similaires de la langue source (DUBOIS & ALII, 1984, p.189)

La situation de l'Algérie

Louis Derooy propose une classification en trois niveaux d'intégration, à savoir, phonétique, morphologique et sémantique (DEROY, 1980, p.8)

- **L'intégration morphosyntaxique** : se produit lorsque la structure morphosyntaxique du mot dans la langue source est modifiée pour correspondre à celle de la langue cible. Par exemple, l'emplacement du pronom personnel sujet "je" devant les verbes conjugués au présent est remplacé par "en" ou "n" (nabādon → abandoner, endeplace → se déplacer).

-**L'intégration phonétique** : c'est courante dans les langues, et la plupart des emprunts subissent des modifications au niveau phonétique. Par exemple, le son [p] peut être remplacé par [b], comme dans l'exemple de "police" qui devient "bulis". De même, le son [f] peut être substitué par [v], comme dans "virage" qui devient "firage". (SENSRI Meriem. « Analyse du discours des supporters des clubs de football algérien ». Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Université Frères Mentouri Constantine 1. 2017-

-**L'intégration sémantique** : présente une certaine variabilité. Parfois, le sens d'un mot emprunté peut différer de son sens d'origine, attribuant ainsi une nouvelle signification. Par exemple, en Algérie, le terme "crafache" désigne un bijou, tandis qu'en France, il a une autre signification.

Ainsi, l'intégration des emprunts dans le discours algérien se caractérise par des variations morphologiques, phonétiques et sémantiques. Ces adaptations permettent aux mots empruntés de s'aligner sur les normes et les conventions de la langue cible, tout en reflétant la richesse de l'échange linguistique et culturel entre les différentes communautés linguistiques.

6-Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons dressé un aperçu général de la situation sociolinguistique en Algérie. Cette dernière démontre clairement que l'Algérie est une société plurilingue constituée de plusieurs langues : l'arabe dialectal qui est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, l'arabe classique (la langue officielle du pays), la langue kabyle et la langue française. Ensuite, nous avons présenté quelques notions de base en relation avec notre objet d'étude, à savoir le phénomène du contact de langues et tout ce qu'il en résulte, tels que l'alternance codique et l'emprunt, avec tous leurs types et leurs fonctions.

CHAPITRE : II

Cadre Pratique

Méthodologie de la recherche

Méthodologie

1- introduction partielle

Dans le présent chapitre, nous allons présenter le corpus sur lequel nous avons travaillé. Celui-ci est composé de huit vidéos partagées sur le réseau social Instagram, dont trois vidéos appartenant aux influenceuses Ines Abdeli et Hidjaby Diva, et deux autres vidéos appartenant à l'influenceuse Amira Ria.

Nous allons tout d'abord procéder à la présentation minutieuse de ce corpus tout en justifiant notre choix. Enfin, nous présentons brièvement chacune des trois influenceuses en question.

2- Constitution et choix de corpus

2-1- présentation du corpus

Le corpus que nous avons sélectionné se concentre principalement sur les réseaux sociaux, et plus précisément sur Instagram. ces dernières années, ce réseau social a connu une croissance exponentielle en Algérie. Instagram est un choix pertinent pour notre corpus car il est de plus en plus utilisé par les influenceuses algériennes pour promouvoir leur contenu et interagir avec leur communauté.

Notre corpus se compose de vidéos IGTV, qui sont des vidéos plus longues que les publications classiques sur Instagram et qui permettent aux utilisateurs de partager un contenu plus élaboré. Nous avons sélectionné trois vidéos diffusées par l'influenceuse Inès abdeli , trois par l'influenceuse Hydjaby diva , et deux autres par Amira Ria.

La sélection des vidéos a été faite après un visionnage attentif des vidéos postées par les influenceuses. Nous avons opté pour des vidéos courtes afin de faciliter la transcription orthographique, et également parce qu'elles sont aussi pertinentes pour notre étude.

Il convient de noter que notre choix d'Instagram comme réseau social pour notre corpus est étayé par plusieurs références. Selon une enquête réalisée par l'agence sociale media Digital Act en 2021, Instagram est le réseau social le plus utilisé en Algérie, avec une augmentation significative de l'utilisation de la plateforme par les jeunes. En outre, selon les données du rapport Digital 2021 d'Hootsuite et We Are Social, Selon les données de

statista un article sur les utilisateurs des réseaux sociaux, Instagram est également le réseau social le plus populaire au niveau mondial pour les utilisateurs âgés de 16 à 24 ans.

2-2-le choix des influenceuses

Nous avons porté notre choix sur les influenceuses Inès Abdeli, Hidjaby Diva, et Amira Ria en raison de leur forte présence et activité sur le réseau social Instagram, ainsi que le nombre des followers s'intéressant aux vidéos lié au domaine de la mode et de la beauté. En effet, ces influenceuses ont su conquérir une audience importante grâce à leur capacité à motiver leur communauté à travers des messages positifs et inspirants.

Un autre critère important qui a guidé notre choix est la diversité linguistique présente dans leurs conversations. En effet, ces influenceuses sont connues pour leur utilisation de plusieurs langues dans leurs vidéos, notamment l'arabe algérien, le français et l'anglais. Cette variété linguistique nous permet d'analyser les pratiques langagières des influenceuses et d'étudier les stratégies qu'elles mettent en place pour communiquer avec leur public dans un environnement multilingue.

En somme, notre choix d'influenceuses s'est basé sur leur présence active sur Instagram, le nombre des followers dans les vidéos liées au domaine de la mode et de la beauté, ainsi que leur usage alternatif des langues. Ces critères justifient notre choix de corpus et nous permettent d'avoir un corpus riche en matière d'analyse.

2-3- présentation des influenceuses

Nous allons présenter les influenceuses les plus suivies sur Instagram en Algérie. En tête de liste se trouve Amira Riache, plus connue sous le nom d'Amira Ria, née en 1995 et présentatrice de programmes, créatrice de contenu et de mode. Elle a débuté son activité en 2017 et compte plus de 6 millions d'abonnés sur Instagram, ainsi que 1,45 million de followers sur YouTube. Bien que l'arabe soit sa langue maternelle, elle maîtrise mieux l'anglais que le français.

En deuxième position, nous avons Ines Abdelli, une actrice algérienne âgée de 18 ans. Elle est très populaire sur Instagram avec un compte suivi par 5,1 millions de personnes. Elle propose divers contenus tels que des séries culturelles sous le nom "Instant Culture" et des recettes de cuisine. Elle a également participé à plusieurs programmes, tels que "Dar Lhadj" et

"Darna Show", ainsi que de nombreuses publicités télévisées algériennes pour des marques comme Amine Gaufrette.

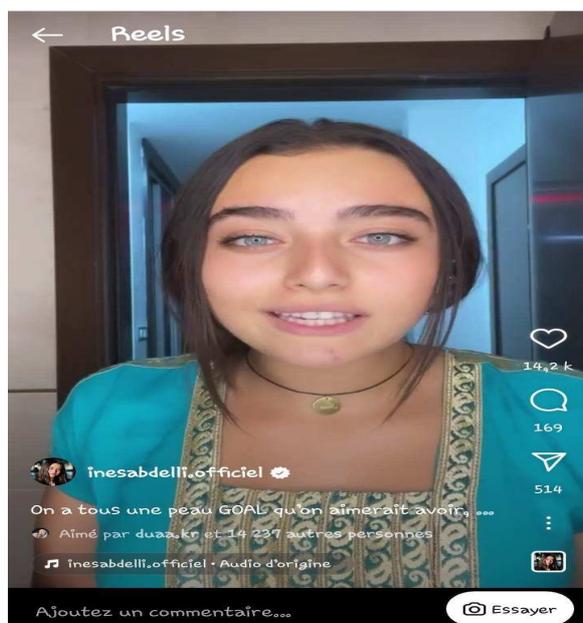
Enfin, Hyjaby Diva, de son vrai nom Lylia Bouaziz, est une jeune femme de 25 ans, mariée et influenceuse algérienne. Elle est plus active sur Instagram, où elle est suivie par 1,3 million d'abonnés, et est connue pour être une femme d'affaires depuis 2010. Elle a fondé sa marque, LYLIBEAUTYCOSMETICS, en 2019. Ses contenus incluent la mode, la beauté, la cuisine ainsi que la promotion du tourisme en Algérie. Elle partage également ses routines quotidiennes avec ses abonnés pour leur faire bénéficier de certaines idées.

2-4-La présentation des vidéos :

2-4-1-Les vidéos de l'instagrameuse Inès Abdeli :

- La première vidéo, intitulée "Soin de la peau à la maison avec ForeoDream Skin", a été publiée le 24 septembre 2021 et dure une minute. Cette vidéo a obtenu 14 092 mentions "j'aime" et 169 commentaires. Dans cette vidéo, Inès Abdeli explique comment utiliser l'appareil Foreo Dream Skin, ses caractéristiques et les résultats qu'on peut obtenir après son utilisation. Dans cette vidéo, Inès utilise deux langues, le français et l'arabe.

Figure 4 : La première vidéo de Ines Abdeli " Soin de la peau à la maison avec Foreo Dream Skin"



(<https://www.instagram.com/tv/B-0GEmFn5b/?igshid=cmkypvi5svis>)

- La deuxième vidéo, intitulée "Hair Care Routine", a été publiée le 3 février 2021 et dure une minute quarante secondes. Cette vidéo a atteint 908 213 vues et 1401 commentaires. Dans cette vidéo, Inès Abdeli explique comment prendre soin de ses cheveux en utilisant de l'huile de ricin, le shampoing et l'après-shampoing de la marque Herbal Essences. Dans cette vidéo, Inès utilise à la fois l'anglais et le français, mais elle a principalement utilisé la langue française.

Figure 5 : La deuxième vidéo de Ines Abdeli "Hair Care Routine"



(<https://www.instagram.com/tv/CK1492qgH6B/?igshid=MzRLODBiNWFLZA==>)

- La troisième vidéo, intitulée "Billet d'avion à la Skin Vacation", a été publiée le 24 juillet 2021 et dure une minute. Cette vidéo a atteint 995 447 vues et 1336 commentaires. Dans cette vidéo, Inès partage avec ses abonnés que la société Foreo lui a envoyé un billet pour les Soins de la peau. Elle y exprime son avis favorable sur les produits de cette marque.

Figure 6 : La troisième vidéo de Ines Abdeli intitulée "Billet d'avion à la Skin Vacation"



(<https://www.instagram.com/tv/CRuLO1HgS3G/?igshid=MzRLODBiNWFLZA==>)

2-4-2- Les vidéos d'Amira Ria :

- La première vidéo, intitulée "Mommy's morning skincare", a été publiée le 2 octobre 2021 et dure une minute vingt-cinq secondes. Cette vidéo a obtenu 62 697 mentions "j'aime" et 380 commentaires. Dans cette vidéo, Amira Ria partage avec ses abonnés les produits de la marque Foreo adaptés à sa peau.

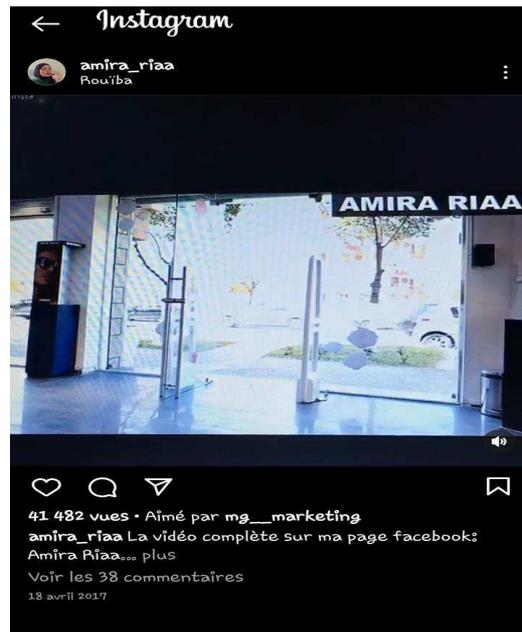
Figure 7 : La première vidéo d'Amira Ria "Mommy's morning skincare"



(<https://www.instagram.com/reel/Cr1CoXEpmQE/?igshid=MzELODBiNWFLZA==>)

- La deuxième vidéo, intitulée "Lunettes du Magasin Ey Wear Algérie", a été publiée le 18 avril 2017 et dure quarante-cinq secondes. Cette vidéo a atteint 41 412 vues et 39 commentaires. Dans cette vidéo, Amira Ria partage avec ses abonnés son magasin préféré, Ey Wear Algérie, qui vend toutes sortes de lunettes.

Figure 8 : La deuxième vidéo d'Amira Ria "Lunettes du Magasin Ey Wear Algérie"



(<https://www.instagram.com/reel/CrTjYg8pQjZ/?igshid=MzRLODBiNWFLZA==>)

2-4-3-Les vidéos de Hidjaby Diva :

- Première vidéo : Les étapes de l'application du maquillage sur le visage pendant l'Aïd. Cette vidéo, publiée le 1er mai 2022, d'une durée d'une minute, a suscité 28 739 likes et 1058 commentaires. Dans cette vidéo, Hidjaby Diva présente les étapes de son maquillage pour le jour de l'Aïd, débutant par l'hydratation de la peau avec une crème de la marque bébé, puis passant au contouring, au blush, au mascara de la marque Fia, et finalement aux lèvres, où elle a opté pour la couleur "nude".

Figure 9 : Première vidéo de Hidjaby Diva " Un maquillage pour l'Aid"



(https://www.instagram.com/tv/CREReLoDzL_/?igshid=MzRLODBiNWDLZA==)

- Deuxième vidéo : Un maquillage chargé vers maquillage léger, votez 1/2. Publiée le 8 juillet 2021, cette vidéo d'une durée d'une minute et quarante-six secondes atteint 152 049 vues et suscité 1660 commentaires. Dans cette vidéo, Hidjaby Diva partage deux types de maquillage avec ses abonnés : le premier chargé et le second léger, utilisant le fond de teint de la marque Kokin.

Figure 10 : Deuxième vidéo " Un maquillage chargé vers maquillage léger, votez 1/2 "



(<https://www.instagram.com/reel/CZUfGczpH-B/?igshid=MzRLODBiNWFLZA==>)

- Troisième vidéo : : une méthode facile pour un maquillage chargé. Publiée en mars 2022, cette vidéo d'une durée d'une minute et vingt secondes a reçu 22 213 likes et 535 commentaires. Dans cette vidéo, Hidjaby Diva décrit les étapes qu'elle suit pour réaliser un look de maquillage complet.

Figure 11 : Troisième vidéo "Une méthode facile pour un maquillage chargé"



-3- Méthode d'analyse

L'usage de la langue par les influenceuses sur les réseaux sociaux a récemment suscité un intérêt croissant dans le domaine de la sociolinguistique. Les influenceuses ont un rôle important dans la promotion de nouvelles tendances, des modes de vie et des produits, et leur langage peut refléter leur personnalité, leur identité et leur image de marque. Dans ce contexte, notre étude se concentre sur l'analyse sociolinguistique du métissage linguistique dans le discours des influenceuses.

Nous avons adopté pour une analyse de contenu qualitative permettant d'examiner le contenu de notre corpus afin d'identifier des motifs et des significations. Selon Berelson l'analyse de contenu est "*une technique de recherche destinée à la description objective, systématique et quantitative du contenu manifeste des communications*" (BERELSON, 1952, p.8). Cette méthode est souvent utilisée dans les études sociolinguistiques pour examiner les pratiques langagières et culturelles d'un groupe ou d'une communauté.

En ce qui concerne l'outil théorique sur lequel nous nous sommes basée, il s'agit de l'approche sociolinguistique qui considère la langue comme un phénomène social. Cette approche étudie comment les facteurs sociaux tels que l'âge, le genre, la classe sociale, l'éducation, la culture et l'ethnicité influencent l'usage de la langue dans une communauté donnée. Selon Labov "la sociolinguistique est l'étude de la relation entre la langue et la

société, entre les variations linguistiques et les variables sociales" (LABOV, 1972, p.12). Cette approche est également largement utilisée dans les études sociolinguistiques pour comprendre les pratiques langagières et culturelles d'un groupe ou d'une communauté.

3-1-Justification de la méthodologie :

L'utilisation de l'analyse de contenu et de l'approche sociolinguistique dans notre étude se justifie par le fait que nous cherchons à comprendre les pratiques langagières et culturelles des influenceuses sur les réseaux sociaux.

L'analyse de contenu est également pertinente car elle permet d'examiner le contenu des vidéos sélectionnées pour identifier les emprunts et l'alternance codique dans le discours des influenceuses.

3-2-Méthode d'analyse :

Dans le but d'examiner les pratiques langagières des influenceuses sur les réseaux sociaux. Nous avons suivi plusieurs étapes pour mener à bien cette analyse :

1. La sélection d'un échantillon de vidéos à analyser.
2. La transcription du discours tel qu'il figure sur les vidéos sélectionnées.
3. La traduction des transcriptions dans la langue cible.
4. Le dépouillement des emprunts et des alternances de langues dans les vidéos en notant la fréquence d'apparition, le contexte d'utilisation et la signification dans la langue cible.
5. L'analyse des emprunts et des alternances codiques repéré dans le corpus d'étude en examinant les facteurs sociaux qui influencent les pratiques linguistiques et culturelles des influenceuses, tels que leur âge, leur origine ethnique, leur public cible et leur position dans l'industrie des influenceurs.

CHAPITRE : II

Analyse du discours des influenceuses

Analyse du discours des influenceuses

1-L'alternance codique

1-1-Analyse de l'alternance codique dans le discours des influenceuses

1-1-1-Alternance codique intra-phrastique

La première vidéo : Momy's morning skincare

La première observation porte sur l'alternance codique intra-phrastique entre le titre de la vidéo, "Momy's morning skincar" « le soin du matin de maman », et le discours de la vidéo en français. Cette alternance met en évidence la volonté d'Amira de s'adresser à un public plus large tout en maintenant sa connexion avec sa culture et sa langue maternelle. Le titre en anglais peut également servir à attirer l'attention des followers.

Extrait 1 : « ... sbah el khir el youm habit nfarkekam routini sabahi kima f labalkm fandi bazaf mn li zijadt wrgad bye bye Hhh li Hada ana dajman nastaƣmal muntajat] foréo » [baƣ mariskif b la peau taƣi dajman naƣtani balbaƣara ta3i 9bal kulfi je préfère [ani nastatmar f baƣarti 9bal ma nastatmar f]le maquillage.

La traduction : Bonjour, aujourd'hui je veux partager avec vous ma routine matinale, comme vous savez beaucoup de temps s'est écoulé depuis mon accouchement et mon sommeil je lui ai dit au revoir hhh, c'est pourquoi j'utilise toujours les produits foréo et je Prends toujours soin de ma Peau en premier Je préfère investir dans ma Peau avant d'investir dans le maquillage.

Explication d'extrait : Dans le premier extrait, l'influenceuse explique qu'elle considère que prendre soin de sa peau est primordial avant d'appliquer du maquillage. Elle souligne ainsi qu'elle préfère investir dans sa peau plutôt que dans le maquillage. Cette approche reflète une attitude de long terme en matière de beauté, qui privilégie la santé de la peau à court et à long terme, plutôt que de masquer des imperfections avec du maquillage.

Dans cet extrait, on observe une prédominance de l'arabe Algérien par rapport à l'usage limité de la langue Française. Amira Ria commence par saluer son public en utilisant l'expression "Sbah El khir al joum" «Bonjour aujourd'hui» en Arabe Algérien. Cependant, Elle utilise ensuite le groupe verbal "je préfère" en Français, visant ainsi à inciter ses abonnés à investir dans leur peau avant d'investir dans leur maquillage.

Analyse du discours des influenceuses

Cette alternance codique intraphrastique illustre l'adaptation de la langue pour s'adresser à différents auditoires.

Extrait 2 : [nastaʕmal] la luna 3 [wnstaʕmal] masque [hada li rani nastaʕmal fih duka Huwa] make my day [w kajn] plusieurs masques [lilbaʕara li ʕandhum] H2O [ʕandhum taʕ lʕsal wtaʕ] aloe Vera.

La traduction : J'utilise la luna 3 et j'utilise le masque que j'utilise maintenant, et il y'a beaucoup de masques qui ont h2o et ils ont aussi un masque au miel et l'aloé Vera

Explication d'extrait : Dans le deuxième extrait, l'influenceuse détaille les différents produits qu'elle utilise pour prendre soin de sa peau. Elle mentionne notamment une luna, un outil de massage facial qui aide à améliorer la circulation sanguine et à stimuler le collagène dans la peau. Elle évoque également plusieurs types de masques, tels que le masque hydratant à l'aloé vera et le masque au miel, qui permettent d'hydrater et de nourrir la peau en profondeur. L'utilisation régulière de ces produits aide à maintenir une peau saine, éclatante et hydratée.

Dans cet extrait, Amira Ria alterne entre l'arabe Algérien qui est la langue matrice, et la langue Française qui a un usage limité.

L'alternance codique intra-phrastique est également présente dans cet extrait. Amira Ria utilise l'expression en Arabe Algérien "nastaʕmal" «j'utilise», puis elle alterne en Français " plusieurs masque". Le mot "masque" est utilisé en Français parce que son équivalent en arabe «**الفتاع**» est rarement utilisé dans la langue courante.

Dans le même extrait, il s'agit également d'une alternance codique intra-phrastique entre l'arabe Algérien "lirani nastaʕmal fih duka Huwa" «que j'utilise maintenant est» et l'anglais "make my day". Cette utilisation de l'anglais est motivée par le fait que de nombreux produits de soin ont des noms en langue étrangère et elle souhaite ainsi rester cohérente avec le lexique couramment utilisé dans ce domaine.

Extrait 3 : [wtastaʕmluh b had] la pareille [taʕ] you photo [tkhaliwh fl baʕara taʕkm maʕ lʕam ankum tghasluh wjʕtik wtaʕtikum wahd] sensation [fwjahkum k Ankum ʕmaltu] faciale fi clinique [fakhma wentuma dartuh ghir f dar].

La traduction : Vous l'utilisez avec cette appareil de you photo et laissez-le sur votre Peau, il n'est pas nécessaire de le laver et il vous donnera une sensation sur votre visage, comme si vous l'avez fait faciale dans une clinique luxueuse.

Analyse du discours des influenceuses

Explication d'extrait : Dans le troisième extrait, l'influenceuse parle d'un appareil de beauté appelée "you photo" qu'elle utilise pour améliorer les résultats de son produit de soin pour la peau. Elle explique que l'utilisation de cet appareil procure une sensation de détente et de bien-être sur le visage, comparable à celle obtenue lors d'un soin facial en clinique. En laissant le produit sur la peau après l'utilisation de l'appareil, la peau continue à bénéficier des effets du soin, pour des résultats visibles et durables

Au niveau de cet extrait, Amira Ria alterne entre l'arabe Algérien qui est la langue dominante et le français. Dans cette expression "Kankum fmalta faciale f clinique fakhma" qui signifie en français «Comme si vous l'avez fait faciale dans une clinique luxueuse» il s'agit d'une alternance codique intraphrastique. Amira Ria a utilisé les mots "faciale, clinique" en français dans son discours pour plusieurs raisons.

D'une part, cela ajoute une touche de sophistication et de modernité à son discours, car le français est souvent associé à l'élégance et au raffinement. En utilisant ces mots français, Amira Ria cherche à susciter l'attention de ses followers et à les impressionner par sa maîtrise de cette langue étrangère.

D'autre part, l'utilisation de mots français peut également être liée à la thématique spécifique de la vidéo. Dans le contexte d'une discussion sur les soins du visage et les cliniques de beauté, l'ajout de termes français peut être perçu comme approprié, car le français est souvent associé à l'industrie de la beauté et des soins personnels. Ainsi, en incorporant ces mots français, Amira Ria renforce sa crédibilité en tant qu'experte dans le domaine des soins de la peau et attire l'attention de ses followers intéressés par cette thématique.

La deuxième vidéo : lunettes du magasin Ey WEAR Algérie

Extrait 1 : [El Salam f laykum in fallah tkunu kaml ghaya ljum 3jit nahdarlkm fla] mon magasin préféré [taf] les lunettes [li huwa]aerwer.

La traduction : Salam flikum j'espère que vous allez bien aujourd'hui je vais vous parler de mon magasin préféré des lunettes est EY WEAR.

Explication d'extrait : Dans cette vidéo, l'instagrameuse présente son magasin préféré de lunettes, qui est le magasin Aerwer. Elle explique que la principale raison pour laquelle elle a choisi ce magasin est qu'il propose toutes les marques qu'elle aime, ainsi que celles que ses abonnés apprécient.

Analyse du discours des influenceuses

collection». Amira Ria utilise l'expression "la Nouvelle collection" en français parce que cette expression a une relation avec la mode.

En résumé, l'alternance codique observée dans le discours d'Amira Ria reflète l'influence de différentes langues et cultures. En utilisant des éléments linguistiques variés, elle vise à toucher un public plus large et à communiquer de manière efficace avec ses followers.

La troisième vidéo : soin de la peau à la maison avec foreo dream skin

Dans cette vidéo, il existe une alternance codique entre le titre intitulé "soin de la Peau à la maison avec foréo dream skin" et le discours alterne en arabe algérien, il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique.

Extrait 1 : Avec tous simplement le même soin à la maison et en 90 secondes seulement [baj ndir] la skin routine [tafi nastaɣml] foreo ufo mini 2

La traduction : Avec tous simplement le même soin à la maison et en 90 secondes seulement pour faire ma skin routine j'utilise la pareille foreo ufo mini 2.

Explication d'extrait : Dans cet extrait, l'influenceuse parle d'un appareil de soin pour la peau appelé Foreo UFO mini 2 et de sa routine de soin de la peau en utilisant cet appareil.

Au niveau de cet extrait l'influenceuse alterne entre le français qui est la langue dominante et l'arabe algérien. Il existe une alternance intra-phrastique entre l'arabe algérien et le français comme l'illustre l'exemple suivant: "nastaɣml foreo ufo mini 2". L'influenceuse utilise le mot "nastaɣml" «j'utilise» en arabe algérien, afin de créer un lien de proximité avec son public arabophone et pour qu'elle affirme son identité nationale.

Extrait 2 : [nerfad] le tablette [tafi o nruh] directement l'application foreo [win connectit] déjà l'appareil [tafi o jaɣtiwni kaml] les détails de soin [li rani ndir fih.

La traduction : j'apporte mon tablette et je Vais directement à l'application foreo où j'ai connecté déjà l'appareil pour qu'ils puissent me donner tous les détails de soin que je fais.

Explication d'extrait: L'influenceur veut qu'ils lui donnent tous les détails sur le soin que tu prends.

Dans cet extrait la langue principale est également le français mais elle l'alterne avec l'arabe algérien. Dans cette expression : "nerfad le tablette tafi o nruh directement

Analyse du discours des influenceuses

l'application foreo" qui signifie « j'apporte mon tablette et je vais directement à l'application», il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique.

L'influenceuse utilise les mots "nerfad, taḥi, nruh" en arabe algérien toujours pour une seule raison pour l'affirmation de son identité nationale et son désir d'attirer ses followers avec une identité arabe.

Extrait 3 : had] l'appareil [tamḥi] système de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic [li rah jsahlu] la circulation [taḥ dam] et bien tendre les points de tension [baḥ] la Peau [taḥkam tban] plus jeune

La traduction : cet appareil fonctionne avec un système de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic qui facilitent la circulation de sang et bien tendre les points de tension pour rendre votre Peau plus jeune.

Explication d'extrait : Elle détaille, également, les différentes fonctions de l'appareil, telles que le système de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic, qui aide à améliorer la circulation sanguine et à détendre les points de tension de la peau.

La langue dominante demeure le français, l'influenceuse privilégie toujours le français pour communiquer de manière efficace et authentique avec son public, mais insère des expressions en arabe algérien. L'alternance codique intra-phrastique est également présente dans cet extrait, dans l'expression " la circulation taḥ dam ". L'influenceuse utilise le mot "dam" «sang » parce que la plus part des arabophones dans leur vie quotidien utilise ce mot en arabe algérien.

La quatrième vidéo : Billet d'avion à la Skin vacation

Nous avons constaté qu'il y a une alternance codique dans le titre de la vidéo intitulé 'billet d'avion à la skin vacation' qui signifie « Billet d'avion à la ville des vacances ». cette alternance est intra-phrastique.

Extrait 01: [mora madkhalt mn] les vacances [kunt kaḥda Fdar dkhalt] check mon téléphone [Hata wsaltni] une notification de la part de FORÉO [libaḥtuli] un billet d'avion [maḥi lia] mais pour ma peau .

Analyse du discours des influenceuses

La traduction : Après mon retour de vacances, j'étais assise à la maison avec mon téléphone, puis j'ai reçu une notification de la part de FORÉO OÙ ils m'ont envoyé un billet d'avion pas pour moi mais pour ma peau.

Explication d'extrait : l'influenceuse parle de la notification qu'elle a reçue de la part de FORÉO où ils lui ont envoyé un billet d'avion pour l'entretien de sa peau.

Dans cet extrait l'influenceuse alterne entre le français qui est la langue principale et également entre l'arabe algérien et l'anglais. Il s'agit d'une alternance intra-phrastique, cette alternance est toujours présente dans l'extrait01 ou l'influenceuse commence en utilisant l'expression "mora madkhlt mn les vacances" qui signifie «Après mon retour de vacances». Elle préfère utiliser l'expression "mora madkhlt mn" en arabe algérien puisqu'il s'agit de son retour en Algérie.

Dans le même extrait, il est question d'une autre alternance intra-phrastique entre l'anglais et le français particulièrement dans l'expression: "Check mon téléphone" qui signifie «vérifier mon téléphone». L'influenceuse a utilisé le mot "check" en anglais pour attirer l'attention de son public.

Extrait 2: je vais continuer le massage [tkunu] sûrement déjà [tlakitu] b FORÉO c'est une marque de la technologie et de la beauté

La traduction : je vais continuer le massage vous étiez déjà rencontré FORÉO c'est une marque de la technologie et de la beauté.

Explication d'extrait : l'influenceuse est en train de présentée à leur abonnés que l'appareil de FORÉO est une marque spécialement de beauté.

L'influenceuse communique principalement en français, mais insère des mots en arabe algérien tels que "tkunu, tlakitu". dans cet extrait, il s'agit également d'une alternance intra-phrastique dans l'expression "tkunu sûrement déjà tlakitu b FORÉO". L'influenceuse utilise les mots "tkunu, tlakitu" en arabe algérien pour se référer à son public arabophone et se rapprocher de lui à travers sa langue maternelle.

Extrait 3: on prépare nos bagage pour aller au skin vacation town direction la salle de bain [m]at jaʕri.

Analyse du discours des influenceuses

Traduction : on prépare nos bagage pour aller au skin vacation town direction la salle de bain je me suis peigné les cheveux.

Explication d'extrait : Dans la troisième extrait, l'influenceuse parle des préparatifs qu'elle a fait pour aller à au skin vacation.

La manifestation de l'alternance codique

Dans cet extrait l'influenceuse s'exprime en français, mais utilise une expression en anglais, " pour aller au skin vacation town ", qui signifie «pour aller à la ville des vacances», il s'agit d'une alternance intra-phrastique. Elle opte pour l'anglais car c'est le nom du billet qu'elle a reçu et également parce que l'anglais est devenu une langue internationale à travers le monde.

La cinquième vidéo : un maquillage pour l'Aïd

Nous remarquons une alternance codique entre le titre de la vidéo, intitulée "Un maquillage pour l'Aïd", et le discours de l'influenceuse dans le deuxième extrait , qui est principalement en arabe algérien. Il s'agit donc d'une alternance codique intra-phrastique.

Extrait 1 : LE tuto [taʃ] le vrai maquillage [taʃi taʃ lʃid koulouli] en commentaire est ce que [dirou] maquillage chargé [wala khfif]

La traduction : LE tuto de mon vrai maquillage pour l'Aïd, dit moi dans les commentaires est ce que vous faites un maquillage charger ou léger.

Explication d'extrait : l'influenceuse demande à ses abonnés s'ils ont l'habitude de faire un maquillage chargé ou léger.

Dans cet extrait, on observe que la langue dominante est le français, avec quelques mots en arabe algérien.

Dans cet extrait, Hydjaby Diva alterne entre l'arabe algérien et le français, comme l'illustre l'exemple suivant: "vrai maquillage taʃi taʃ lʃid koulouli " qui signifie « mon vrai maquillage pour l'aïd» il s'agit d'une alternance codique intraphrastique. L'utilisation du mot "l'Aïd" dans cette expression s'explique par l'absence d'une traduction équivalente en français.

Extrait 2 : [baʃ nwaʃ ʃinia staʃmalt had] le crayon blanc .

La traduction : pour agrandir les yeux j'ai utilisé le stylo Blanc il s'agit d'alternance codique interphrastique.

Analyse du discours des influenceuses

Explication d'extrait : Elle est en train de montrer la façon pour agrandir les yeux avec un crayon blanc.

Dans cet extrait, l'influenceuse utilise principalement l'arabe algérien, mais elle l'alterne également avec le français. nous pouvons observer un exemple d'alternance codique intraphrastique, où l'influenceuse utilise l'expression "baġ nwaṣaḥ ħinia staḥmalt had le crayon blanc". hydjabi diva utilise le mot "crayon" en français parce que l'équivalent en arabe "قلم" est rarement utilisé par les algériens, ils utilisent ce terme en français.

Extrait 3: La palette [li fiha] plusieurs teintes claires et foncé [w fiha] même highlighter »

La traduction : la palette qu'il contient de plusieurs teintes claires et foncé et même highlighter.

Explication d'extrait : elle parle des composants de la palette.

Dans cet extrait, l'influenceuse utilise le français comme langue de base, avec quelques mots en arabe algérien notamment " li fiha, w fiha". L'alternance codique intraphrastique est également présente dans cet extrait entre l'arabe algérien et le français "w fiha même highlighter". hydjabi diva utilise le mot "w fiha" en arabe algérien, pour attirer l'attention de leur abonnés arabophones.

La sixième vidéo : maquillage chargé Vers maquillage léger votez ½

Extrait 1 : [ghadi ndir] deux make-up [wahd ndiru] chargé [ô zawaj khfif wentuma tkhjrū wajn] make-up look[li ħjabkm f] les commentaires.

La traduction : je vais faire deux make-up l'un je le réalise chargé et l'autre léger et vous choisissez le make-up look que vous aimez et laissez- moi votre avis dans les commentaires.

Explication d'extrait : Elle propose de faire deux maquillages différents, l'un chargé et l'autre léger, et demande à ses abonnés de choisir leur préférence et de laisser leur avis dans les commentaires. En résumé, elle présente des produits de maquillage et demande l'opinion de ses followers sur des looks différents qu'elle va créer avec ces produits.

L'influenceuse alterne entre l'arabe algérien qui est la langue matrice et le français et l'anglais donc il s'agit toujours d'une alternance intra-phrastique, comme l'illustre l'exemple suivant: "ghadi ndir deux make-up wahd ndiru chargé ô zawaj khfif" qui signifie «je vais faire deux make-up le premier chargé et le deuxième léger». L'influenceuse recourt au français et à l'anglais pour exprimer deux termes qui sont largement utilisés dans le domaine de la

Analyse du discours des influenceuses

beauté. En utilisant le terme "make-up" en anglais, elle témoigne l'influence de la langue anglaise dans la société algérienne.

La septième vidéo : une méthode facile pour un maquillage chargé

Dans cette vidéo, il y'a une alternance codique entre le titre de la vidéo intitulé "une méthode facile pour un maquillage chargé" et le discours de la l'influenceuse qui a utilise l'arabe algérien comme une langue dominante.

Extrait 1 [Baʕd fehar ghjab rjaʕtalkam] b vidéo maquillage [jdid]

La traduction : Après un mois d'absence, je reviens avec une nouvelle vidéo de maquillage.

Explication d'extrait: Dans cet extrait, l'influenceuse parle de sa nouvelle vidéo de maquillage après un mois d'absence.

Dans cet extrait, l'usage de la langue française est très limité, par rapport à l'arabe algérien. Dans cette expression "Baʕd fehar ghjab rjaʕtalkam b vidéo maquillage" qui signifie en français « Après un mois d'absence, je reviens avec un vidéo de maquillage», il s'agit d'une alternance codique intraphrastique. L'utilisation du mot "vidéo" en français s'explique par l'absence d'un équivalent en arabe.

Extrait 2 : [Awal chi tnaku b] conceler [baʕ jji ʕakl ʕabab mbaʕd nabdu]maquillage[ljum nastaʕml]une couleur Gastone grise matte f la paupière mobile

La traduction : La première chose que je fais est de dessiner mes sourcils mais l'important est de le nettoyer avec un conceler pour le rendre beau ensuite on commence par le maquillage des yeux j'ai utilisé la couleur grise matte de la paupière mobile.

Explication d'extrait:Elle décrit les étapes qu'elle suit pour réaliser un look de maquillage complet.

L'influenceuse Hydjaby diva, utilise fréquemment l'arabe algérien dans son discours, mais elle alterne également le français. Dans cet extrait Il s'agit d'une alternance codique intra-phrastique, où l'influenceuse utilise l'expression "Awal chi tnaku b conceler". L'influenceuse utilise le mot "conceler" en français dans son discours, car la plupart des arabophones ont l'habitude d'utiliser les produits de maquillage en français. Dans le même extrait, on observe également une alternance codique intraphrastique dans l'expression suivant:"ljum nastaʕml une couleur grise matte". L'influenceuse utilise le mot "grise" en français qui est un adjectif de couleurs souvent utilisé dans le langage courant des algériens.

Analyse du discours des influenceuses

Extrait 3 : le countouring j'ai fixé le Tous avec une poudre transparent [w mabʕad] bien sur j'applique le blush[ʃwija] highlighter .

La traduction : le contouring, j'ai fixé le tout avec une poudre transparente après bien sur j'applique le blush et un peu de highlighter.

Explication d'extrait : Elle utilise différents produits de maquillage et donne quelques astuces pour agrandir les yeux et bien fixer le maquillage. Elle demande également l'avis de ses abonnés dans les commentaires et encourage le partage de sa vidéo avec les amis. En résumé, l'influenceuse aborde le sujet de sa nouvelle vidéo de maquillage, décrit les étapes et donne des astuces pour un look réussi.

Dans cet extrait, l'usage de la langue arabe est très limité par rapport à la langue française. L'alternance codique intraphrastique est présente dans cet extrait, entre l'arabe algérien et le français "bien sur j'applique le blush ʃwija highlighter". L'influenceuse utilise le mot " ʃwija" en arabe algérien pour insister sur la quantité du produit utilisé.

1-1-2-Alternance codique inter-phrastique

La première vidéo : Hair care routine

Extrait 1 : [hi] je veux fais cette vidéo0 silicone.

La traduction : Dans cette vidéo, INES Abdeli s'exprimait uniquement en français. Sauf qu'au début seulement elle a commencé son discours par un mot d'anglais .donc nous traduisons seulement le mot hi qui veut dire en français salut.

Explication des extraits: Dans ces extraits, l'influenceuse présente sa routine capillaire. Elle commence par expliquer qu'elle utilise un soin à base d'huile de racine pour nettoyer ses cheveux. Ensuite, elle utilise le shampooing et l'après-shampooing de la gamme Arabia Coffee Food de la marque Herbal Essences. Elle insiste sur le fait que ces produits sont dérivés de substances naturelles à 90% et ne contiennent pas de colorants, de parabènes, de gluten, de paraffine ou de silicone. Finalement, elle montre ses cheveux brillants et volumineux après les avoir séchés. Le but de l'influenceuse est de recommander les produits Herbal Essences et de montrer comment les utiliser pour obtenir des cheveux sains et éclatant.

Dans cette vidéo l'influenceuse Ines Abdeli a utilisé la langue française d'une manière permanente pendant toute la vidéo, mais elle l'alterne avec un seul mot en anglais "hi" qui signifie «salut».

Analyse du discours des influenceuses

Inès a commencé à saluer son public avec un "Hi" qui est un mot anglais, utilisé comme un signe de proximité linguistique avec une partie de son audience. Puis, elle continue le reste de son discours en français, il s'agit donc d'une alternance codique inter-phrastique. Inès Abdeli utilise le mot "Hi" en anglais parce que c'est une langue internationale, largement répandue dans le monde de la beauté. Son usage peut, également, être interprétée comme une stratégie de communication visant à toucher un public plus large et international.

La deuxième vidéo : Billet d'avion à la skin vacation

Extrait 3: on prépare nos bagage pour aller au skin vacation town direction la salle de bain [mʃat ʃaʃri].

Traduction : on prépare nos bagage pour aller au skin vacation town direction la salle de bain 'je me suis peigné les cheveux.

Explication d'extrait : Dans la troisième extrait, l'influenceuse parle des préparatifs qu'elle a fait pour aller à au skin vacation.

L'alternance codique est présent dans l'extrait où l'influenceuse mentionne la préparation des bagages pour se rendre à la Skin Vacation Town et utilise l'expression en arabe algérien " direction la salle de bain mʃat ʃaʃri". Cette alternance codique inter-phrastique consiste en la juxtaposition de deux segments linguistiques provenant de langues différentes. L'influenceuse utilise le mot "mʃat ʃaʃri" en arabe Algérien, toujours Pour confirmer son identité algérien.

La troisième vidéo : Maquillage chargé vers maquillage léger votez 1/2

Extrait 1 : Coucou ʃabat taʃi ʃandi] deux fond de teint de la marque kokin [wahd ʃandu] un effet matte [ô wahd ʃandu] un Effet glouée

La traduction : Coucou mes filles, j'ai deux fond de teint de la marque kokin l'un a un effet matte et l'autre un effet glouée

Explication d'extrait : L'influenceuse aborde le sujet de ses deux fonds de teint de la marque Kokin qui ont des effets différents, l'un est matte et l'autre glowy.

La manifestation de l'alternance codique dans le premier extrait

Dans ce premier extrait, l'influenceuse utilise l'arabe algérien comme base de communication, mais elle alterne également en français.

Analyse du discours des influenceuses

L'influenceuse nous salue en entremêlant les langues : "Coucou" en français, suivi de "jabat taƒi" en arabe algérien, il s'agit d'une alternance inter-phrastique. Ces deux segments distincts s'unissent pour former une salutation chaleureuse, captivant ainsi immédiatement l'attention du public.

Analyse formelle ou morphosyntaxique d'alternance codique dans le discours des trois influenceuses

Nous avons relevé trois types de groupes de mots , à savoir : le groupe nominal, le groupe verbal et les adverbes.

Il existe deux catégories de groupe nominal, première catégorie correspond aux noms seul, la deuxième correspond aux noms précédés d'un article défini et indéfini en français.

Nous illustrons ces derniers dans les exemples suivants :

Nom seul

Ce sont des mots ou un groupe de mots servant à désigner des personnes, des objets se présentent sans déterminant, à titre d'exemple :

« maƒ l zam ankum tƒhasluh wjƒtik yaƒtikum wahd **sensation** fwjahkum k Ankum ƒmaltu faciale fi **clinique** fakhma ... »

« nastaƒmal la lunatm wnstaƒmal **masque** hada li rani nastaƒmal fih duka Huwa make my day »

«Sabab raais li khalani nkhr **magasin** aerwer parceque.... »

«had l'appareil tamƒi **système** de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic »

«.... mais surtout 0 **colorant**, 0 **parabène**, 0 **gluten**, 0 **paraffine**, 0 **silicone**. »

« Baƒd fehar ghjab rjaƒtalkam b vidéo **maquillage** jdidi... »

Nom précédés d' un article défini et indéfini en français

Pour illustrer cette catégorie nous citons les exemples de notre corpus :

«nastatmar f bafarti 9bal ma nastatmar f **le maquillage** »

« nastaƒmal **la luna t** wnstaƒmal masque hada li rani nastaƒmal fih ... »

«wtastaƒmluh b had **l' apareille** taƒ you photo »

Analyse du discours des influenceuses

«nal9a ɣandu gaɣ **les marques** li n7abhum o li n7abuhm hna kaml.

« ʒjit nahdarlkm ɣla **mon magasin** préféréré taɣ **les lunettes** li huwa aerwer »

«lhaʒa tani li aʒbatni yʒibu **la Nouvelle** collection »

«nerfad **le tablette** taɣi o nruh directement **l'application** foreo win connectit déjà l'appareil taɣi o jaɣtiwni kaml **les détails, le soin** li rani ndir fih... ».

«li rah jsahlu **la circulation** taɣ dam et bien tendre **les points** de tension baɣ **la Peau** taɣkam tban plus jaune »

« check **mon téléphone** Hata wsaltni **une notification** de la part de FORÉO »

« ndir **la skin** routine taɣi nastafml foreo ufo mini 2 ».

« **Un billet** d'avion maɣi lia mais pour **ma peau** ».

« Je vais continuer **le massage** tkunu sûrement déjà tlakitu... »

« C'est **une marque** de **la technologie** et de **la beauté** »

«**Le tuto** [taɣ] **le vrai** maquillage taɣi taɣ lɣid koulouli en commentaire »

« baɣ nwasaf ɣinia staɣmalt had **le crayon** blanc

« Coucou ɣabat taɣi ɣandi deux fdt de la marque kokin wahd ɣandu **un effet** matte ô wahd ɣandu un Effet glouée »

«Awal chi tnaku b conceler baɣ jji fakl ɣabab mbaɣd nabdu maquillage ljum nastafml **une couleur** Gastone grise matte f **la paupière** mobile »

Le groupe verbal

Les exemples ci-dessous illustrent cette catégorie :

« **Je préfère** ani nastatmar f baɣarti 9bal ma nastatmar f le maquillage. »

« **ɣandhum** taɣ lɣsal wtaɣ aloe Véra ».

« **wtastafmluh** b had la pareille taɣ you photo ».

Le groupe verbal

« **je veux fais** cette vidéo »

«**on prépare** nos bagage pour aller au skin vacation... »

Analyse du discours des influenceuses

« **Je vais continuer** le massage..... »

« **tkunu** sûrement déjà **tlakitu** b FORÉO.... »

« **mjat cha3ri** »

«.... **je reviens** avec une nouvelle vidéo de maquillage. »

« ...**j'ai fixé** le Tous avec une poudre transparent »

Les adverbess

Nous avons constaté que les influenceuses utilisent des syntagmes adverbiaux dans la majorité de leurs conversations orales, nous allons les classer comme suit : les adverbess de temps, de liaisons, de manière, d'affirmation et d'intensité.

Les adverbess de liaisons

Servent à lier entre différents éléments d'une phrase, nous illustrons cette catégorie à travers l'exemple suivant :

« Avec tous simplement le même soin à la maison et en 90 secondes **seulement** »

« La palette li fiha plusieurs teintes claires et foncé w fiha **même** highlighter »

Les adverbess d' affirmation

« je vais continuer le massage tkunu **sûrement** déjà tlakitu b FORÉO c'est une marque de la technologie et de la beauté »

« transparent w mabçad **bien sur** j'applique le blush fwija highlighter »

Les adverbess de quantité et d' intensité

« **plus** jeune c'est un investissement [hajl li rah jaçtikm] un résultat officiel j'ai vraiment la Peau que je vous voulez »

« La palette li fiha **plusieurs** teintes claires et foncé »

Les adverbess de temps

« pour les sourcils staçmalt had le Crayon litrasmou bih hwajabkoum **en même temps** tmaçtouhoum »

Les fonctions de l' alternance codique chez Les trois influenceuses

Analyse du discours des influenceuses

- Désigner un interlocuteur spécifique

Cette fonction est utilisée pour s'adresser directement à un interlocuteur spécifique dans sa langue maternelle.

« **Salam ƙlikum in ƙallah tkunu kaml ghaya ljum ƙjit nahdarlkm** ƙla mon magasin préféré taƙ les lunettes li huwa aerwer. »

« **Coucou ƙabat taƙi** ƙandi deux fond de teint de la marque kokin »

«Baƙd fehar ghjab **rjaƙtalkam** b vidéo maquillage jdid»

-Personnalisation versus objectivation :

Cette fonction peut être utilisée pour personnaliser ou objectiver un message, en le tran « **je préfère** [ani nastatmar f baƙarti 9bal ma nastatmar f] le maquillage ».

-« [Salam ƙlikum in ƙallah tkunu kaml ghaya ljum ƙjit nahdarlkm ƙla] **mon magasin**

-«**Je prrréféré** [taƙ] les lunettes [li huwa]aerwer ».

- « hi **je veux faire** cette vidéo0 silicone ».

-« kunt kaƙda Fdar dkhalt check **mon téléphone** Hata wsaltni une notification de la part de FORÉO libaƙtuli un billet d'avion maƙi lia mais pour **ma peau** ».

-«**on prépare** nos bagage pour aller au skin vacation... »

-« **Je vais continuer** le massage..... »

- « **je reviens** avec une nouvelle vidéo de maquillage ».

- « **j'ai fixé** le Tous avec une poudre transparent ».

-Interjection

Cette fonction peut être utilisée pour insérer des interjections ou des éléments phatiques dans une conversation.

-« ƙlabalkm ƙandi bazaf mn li zijadt wrgad bye **BYE hhhh** ».

Interjection hhhh exprime le rire.

« **Hi** je veux fais cette vidéo0 silicone »

« **Coucou ƙabat taƙi** ƙandi deux fdt de la marque kokin »

Analyse du discours des influenceuses

-l'expressivité

Lorsque le terme est plus expressif par rapport à son équivalent dans la langue matrice,

-«ani nastatmar f bajarti 9bal ma nastatmar f **le maquillage**»

-«wnstaƣmal **masque** hada li rani nastaƣmal fih duka»

-«nal9a ƣandu gaƣ **les marque**»

-«staƣmalt had blanc **le crayon**»

-«Coucou ƣabat taƣi ƣandi deux fond de tein de **la marque** kokin»

-«ghadi ndir] deux **make-up**»

-«tjaƣtalkam b **vidéo maquillage** jdid»

-«Awal chi tnaku b **concler**»

-«mbaƣd nabdu **maquillage**»

Nous allons à présent reprendre ces différents types d'alternance dans le tableau qui suit afin de préciser le degré de présence de chaque type dans le corpus analysé.

Les types d'AC	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombres d'unités	25	03	00
Pourcentage	90%	10%	00%

Tableau 1 : types d'alternance

Analyse du discours des influenceuses

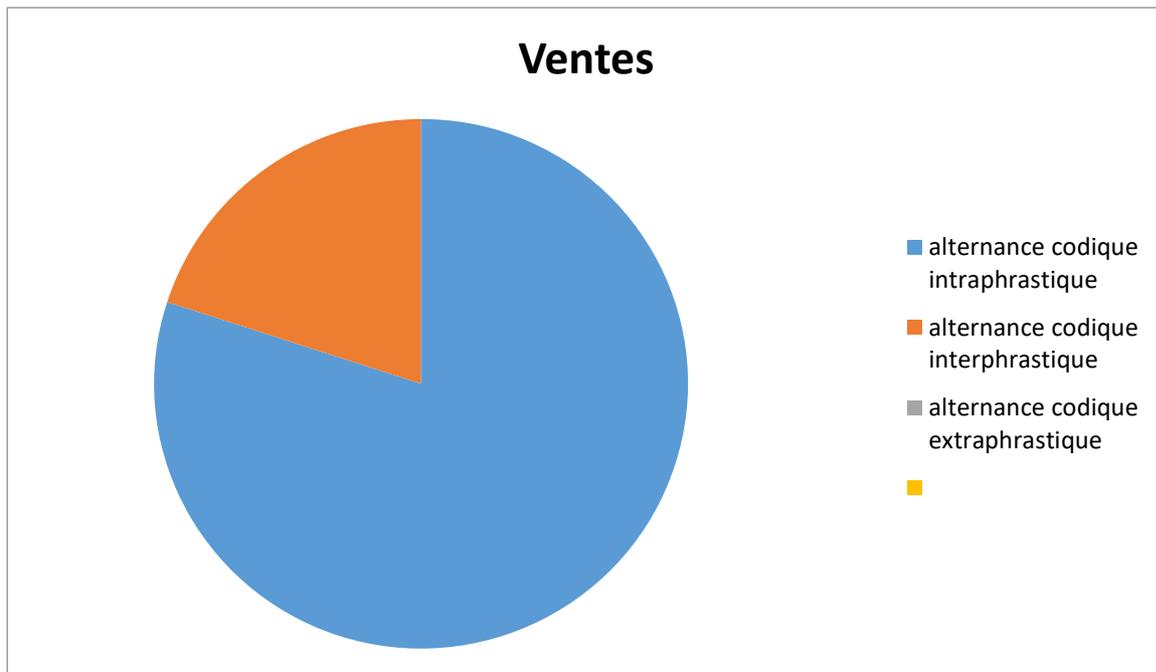


Figure 11 : types d'alternance.

Nous allons à présent les différentes langues qui sont en présence dans le tableau suivant :

Les langues en présence	Français	Anglais
Pourcentage	85%	15%

Tableau 2 : Les langues en présence.

2-Intégration des Emprunts

Dans notre corpus nous avons pu repérer deux types d'emprunt à savoir : les emprunts intégrés et les emprunts non intégrés.

2-1-Les emprunts intégrés

Il y a deux critères d'adaptation des emprunts à la langue d'accueil: le critère phonétique et le critère morphosyntaxique

Le critère phonétique

Dans notre corpus l'adaptation phonétique s'effectue selon le processus de la substitution où un son du mot emprunté sera substitué par un son de la langue emprunteuse.

Analyse du discours des influenceuses

-La substitution du son [œ] en français par le son [a] en arabe

La couleur → [كولور] kulur

-La substitution du [r] uvulaire par un [r] apical

Foréo → فوريو

Critère morphosyntaxique

Ce critère est caractérisé par la modification morphosyntaxique du mot d'origine .dans notre corpus, l'emprunt morphosyntaxiquement intégré se réalise à travers la suffixation, la préfixation, la détermination et la négation.

- La préfixation

Le fait d'ajouter un préfixe de la langue d'accueil au mot d'une langue étrangère

N répondre: le préfixe "n" en arabe indique le premier pronom personnel du singulier "je" qui signifie "je réponds"

- la suffixation

Le mot "étalitou" se compose du radical "étal" qui veut dire "déployer" et la suffixation "itou"

(itou): la terminaison de la 1ère personne du singulier dans le système arabe "أنا je"

partagouha: le mot "partagouha" se compose de radical "partag" qui veut dire "attribuer" avec la substitution de graphème /g/ par /j/, et la suffixation /ouha/.

(Ou): la terminaison de la 2ème personne du pluriel dans le système arabe (أنتم vous).

(ha): joue le rôle d'un complément d'objet indirect (les abonnés)

éstompitou: du français "éstopper"

Le mot éstompito se compose du radical "éstop" et la suffixation "tou"

(tou): la terminaison de la 1ère personne du singulier dans le système arabe "أنا je"

- la négation

marisquf: c'est un mot français "risque" qui veut dire "danger, inconvéient, menace etc "

Le mot "marisquf" intégré et adapté aux règles de l'arabe algérien. Cette formation est illustrée comme suit: on ajoute le premier affixe (ma) se place avant le verbe et "f" s'ajoute à

Analyse du discours des influenceuses

la fin pour obtenir le mot "marisqj" qui a été emprunté à la langue française et lexicalisé dans le parler des arabophones.

-La détermination

Remplacement du déterminant "le" par "el" devant les noms , cet exemple "el maquillage" au lieu de " le maquillage" qui sert à définir les noms en arabe.

Le verbe français a adapté à l'arabe algérien	L'infinif du verbe français	L'équivalent sémantique du verbe agglutiné
Nréponder	Répondre	Je réponds
Etalitou	Étaler	je l'étale
Partagouha	Partager	Vous le partagez
Estompitou	Estomper	J'estompe
Marisqich	Risquer	Je risque

Tableau 3 : Les verbes arabes versus français

Commentaire

Après avoir analysé les emprunts intégrés présents dans les vidéos des influenceuses, nous avons constaté que la plupart de ces emprunts sont des verbes, tels que "étalitou", "marusqj" et "partagouha". Cependant, il est important de noter qu'il y a un seul sujet récurrent pour ces emprunts, à savoir le "maquillage".

Cela suggère que les influenceuses algériennes utilisent principalement des emprunts intégrés dans le domaine spécifique du maquillage. Ces verbes empruntés témoignent de l'influence de langues étrangères, notamment le français et l'anglais, sur le vocabulaire utilisé dans le contexte du maquillage en Algérie.

L'utilisation de ces emprunts intégrés peut être motivée par plusieurs facteurs. Tout d'abord, le maquillage est un domaine où de nombreuses techniques et tendances proviennent de l'étranger, notamment des pays occidentaux. Il est donc naturel que les termes associés au maquillage soient empruntés à ces langues.

De plus, le maquillage étant souvent associé à l'univers de la beauté et de la mode, il est possible que les influenceuses cherchent à utiliser des termes plus modernes et à la pointe

Analyse du discours des influenceuses

de la tendance. L'emploi d'emprunts intégrés peut contribuer à renforcer l'image de sophistication et de modernité associée au domaine du maquillage.

Il convient également de mentionner que l'utilisation d'emprunts intégrés n'est pas uniquement liée au maquillage, mais peut être observée dans d'autres domaines tels que la mode, les voyages ou encore le sport. Cependant, dans le cadre de notre analyse, le maquillage se distingue en tant que sujet central autour duquel ces emprunts sont principalement utilisés.

En résumé, l'utilisation d'emprunts intégrés, principalement sous forme de verbes, dans les vidéos des influenceuses algériennes est largement concentrée dans le domaine du maquillage. Ces emprunts témoignent de l'influence des langues étrangères, notamment le français et l'anglais, dans le vocabulaire spécifique au maquillage. Cela reflète à la fois l'adoption des tendances internationales dans ce domaine et la volonté des influenceuses de véhiculer une image de modernité et de sophistication.

2-3- Les emprunts non intégré

Le mot < bye bye > en anglais raccourci de < goodbye > est lexicalisé dans le dictionnaire de la langue française, donc le mot <bye bye > qui est à l'original Anglaise a été emprunté à la langue française.

Amira Ria utilise l'expression "bye bye" qui est un emprunt lexical à l'anglais. Cette expression est un exemple de calque sémantique, c'est-à-dire qu'elle a été traduite littéralement de l'anglais vers le français. Le mot "bye bye" est une contraction familière de "goodbye" en anglais, mais il a été lexicalisé dans le dictionnaire de la langue française et est maintenant utilisé couramment en français.

"Shampooing" : un produit de soin et de nettoyage des cheveux.

Le mot "shampooing" a été emprunté de l'anglais et maintenant lexicalisé dans le dictionnaire français.

Les mots "highlighter, contouring, blush" ce sont des mots emprunté à l'Anglais et maintenant lexicalisé dans le dictionnaire français.

Le mot "make-up" qui veut dire produit de maquillage a été emprunté à l'anglais et lexicalisé dans le dictionnaire français.

Analyse du discours des influenceuses

Le mot "eye-liner" composé de deux éléments "eye" qui veut dire en français œil et "liner" qui veut dire ligne.

Le mot "eye-liner" a été emprunté de l'anglais et maintenant lexicalisé dans le dictionnaire français.

Commentaire

Après avoir minutieusement analysé les emprunts non intégrés présents dans les vidéos des influenceuses, nous avons constaté un schéma récurrent : la majorité de ces emprunts se rapportent au domaine de la beauté, notamment des termes tels que "highlighter", "eye-liner" et "blush". Cette observation met en évidence l'importance accordée à la dimension esthétique et cosmétique dans les contenus des influenceuses.

L'utilisation de ces emprunts non intégrés dans le domaine de la beauté témoigne de l'influence de la culture internationale de la beauté sur le langage utilisé par les influenceuses. Les termes empruntés, tels que "highlighter" (enlumineur), "eye-liner" (eyeliner) et "blush" (fard à joues), proviennent de l'anglais, qui est souvent considéré comme la langue dominante dans l'industrie de la beauté à l'échelle mondiale.

Ces emprunts non intégrés sont maintenant lexicalisés dans le dictionnaire français, ce qui signifie qu'ils sont officiellement reconnus et utilisés par les locuteurs francophones. Cela démontre l'adaptabilité et la capacité d'assimilation de la langue française face aux évolutions culturelles et linguistiques.

L'utilisation de ces emprunts permet aux influenceuses de communiquer de manière précise et efficace avec leur public, en utilisant des termes familiers et reconnus dans le domaine de la beauté. Ils créent également une connivence et un sentiment d'appartenance à une communauté partageant les mêmes intérêts et références.

Il est intéressant de souligner que ces emprunts non intégrés ne se limitent pas aux produits de beauté, mais englobent également des techniques et des gestes spécifiques liés à l'application du maquillage. Par exemple, l'utilisation du terme "highlighter" renvoie à la technique consistant à mettre en valeur certaines parties du visage avec une touche de lumière, tandis que l'expression "eye-liner" désigne la technique d'application d'un trait de maquillage près des cils pour souligner les yeux.

Ainsi, l'analyse des emprunts non intégrés dans les vidéos des influenceuses met en évidence leur utilisation fréquente de termes empruntés à l'anglais dans le domaine de la

Analyse du discours des influenceuses

beauté. Ces emprunts, tels que "highlighter", "eye-liner" et "blush", témoignent de l'influence de la culture internationale de la beauté et permettent aux influenceuses de communiquer de manière précise et en phase avec les tendances actuelles. Cela reflète également l'adaptabilité de la langue française et sa capacité à intégrer de nouveaux termes pour répondre aux besoins et aux évolutions de la société.

conclusion

Les influenceuses algériennes ont souvent recours à l'alternance codique et à l'emprunt de mots en français et en anglais dans leurs discours, en particulier lorsqu'elles parlent de la beauté, de la mode ou de la vie quotidienne. Cette tendance peut s'expliquer par plusieurs facteurs.

Tout d'abord, l'Algérie a été une colonie française pendant plus de 130 ans, jusqu'à son indépendance en 1962. Cette période de colonisation a eu une influence significative sur la langue et la culture algériennes, et le français est devenu une langue importante dans l'éducation, la politique, la littérature et les médias en Algérie. Ainsi, les Algériens ont souvent tendance à mélanger le français et l'arabe dans leur discours, ce qui peut expliquer pourquoi les influenceuses algériennes utilisent fréquemment des mots en français dans leurs vidéos et leurs posts sur les réseaux sociaux.

De plus, la mondialisation de l'anglais et sa domination dans les industries de la mode et de la beauté ont également eu un impact sur les discours des influenceuses algériennes. L'anglais est devenu la langue de référence dans ces domaines, et les termes et expressions anglaises sont souvent utilisés pour décrire les tendances, les produits et les techniques de maquillage et de coiffure. Par conséquent, les influenceuses algériennes utilisent également l'anglais dans leurs discours pour montrer qu'elles sont à la pointe des tendances et qu'elles sont influencées par la culture mondiale de la beauté.

Enfin, les influenceuses algériennes peuvent également utiliser l'alternance codique et l'emprunt de mots en français et en anglais pour mettre en valeur l'aspect esthétique de leurs discours. En utilisant des mots étrangers, elles peuvent donner l'impression d'être sophistiquées et cosmopolites, et cela peut aider à renforcer leur image de marque et leur statut d'influenceuses dans leur domaine.

Nous pouvons à la fin dire que l'utilisation de l'alternance codique et de l'emprunt de mots en français et en anglais dans les discours des influenceuses algériennes est influencée par

Analyse du discours des influenceuses

l'histoire de la colonisation française en Algérie, la mondialisation de l'anglais et la culture de la beauté et de la mode. Ces pratiques peuvent également contribuer à renforcer l'image de marque et le statut d'influenceuses des personnes qui les utilisent.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

Conclusion Générale

La présente recherche a démontré que les réseaux sociaux ont infiltré des aspects de notre vie quotidienne, qu'ils soient utilisés consciemment ou involontairement. Ces plateformes sont devenues un moyen privilégié pour la communication, qu'elle soit publicitaire ou conversationnelle. Notre humble étude s'est concentrée sur l'analyse de la diversité linguistique et du mélange des langues dans le discours des influenceuses présentes sur les réseaux sociaux, en nous intéressant spécifiquement aux profils d'AMIRA RIAA, HYJABY DIVA et INES ABDELI. Comme mentionné précédemment, notre objectif principal était de comprendre comment et surtout pourquoi ce contact entre les langues se manifestait chez les influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux. À travers notre analyse, nous avons pu observer différents phénomènes langagiers résultant de ce contact linguistique.

Notre recherche a débuté par un cadre théorique où nous avons mis en évidence la situation sociolinguistique de l'Algérie, abordant les différentes langues présentes dans ce contexte et définissant les notions fondamentales liées à notre thème de recherche.

Dans notre partie pratique, nous avons procédé à l'observation et la transcription des vidéos publiées par ces influenceuses, afin d'identifier le type des alternances codiques et les emprunts linguistiques utilisés. En examinant le discours des influenceuses, nous avons constaté qu'elles utilisaient fréquemment un mélange de langues : l'arabe algérien, généralement, comme langue dominante, le français et l'anglais. Il est important de noter que le contact entre ces différentes langues, manifesté par l'alternance codique, est.

Tout d'abord, l'utilisation de plusieurs langues est une source de richesse linguistique permettant de satisfaire les besoins langagiers des influenceuses. En effet le recours à une langue différente que la langue dominante facilite les échanges communicatifs en attirant l'attention des followers et en suscitant leurs réactions.

Nous avons, également, constaté que l'usage de l'arabe algérien permet d'affirmer une identité nationale collective.

Ainsi, l'expressivité est une autre raison d'alterner les langues. Les influenceuses des termes plus expressifs par rapport à leurs équivalents dans la langue maternelle.

Le premier type concerne les emprunts intégrés où il était question des termes français souvent utilisés par les locuteurs Algériens dans la vie quotidienne, tels que: foréo, couleur.

Conclusion Générale

Quant au second type, il s'agit des emprunts non intégrés à des langues étrangères telles que le français et l'anglais. Les influenceuses utilisent des emprunts non intégrés pour se référer à des termes qui ont une relation avec le domaine de la beauté et qui n'ont pas d'équivalents dans la langue d'accueil, comme: maquillage, highlighter, concealer, etc.

En plus des conclusions tirées de notre recherche, il est important de souligner certaines perspectives et axes de recherche futurs, ainsi que les limites de notre étude. En ce qui concerne les emprunts, nous avons relevé deux types d'emprun.

Premièrement, il serait intéressant d'approfondir l'analyse du contact de langues chez les influenceuses sur les réseaux sociaux en élargissant l'échantillon à d'autres pays et cultures. Cela permettrait de comparer les pratiques linguistiques et d'observer les variations et les similitudes entre différents contextes. Deuxièmement, il serait pertinent d'examiner les réactions des publics et des followers face à l'utilisation du mélange des langues par les influenceuses. Une étude approfondie sur l'impact et la réception de ces pratiques linguistiques pourrait offrir des perspectives intéressantes sur la manière dont elles sont perçues et interprétées. Par ailleurs, une analyse plus approfondie des motivations qui poussent les influenceuses à utiliser le mélange des langues pourrait également être explorée.

Cependant, notre recherche présente certaines limites. Tout d'abord, l'échantillon sélectionné se limite à un nombre restreint d'influenceuses algériennes. Une étude plus exhaustive avec un échantillon plus large pourrait donner une vision plus complète du phénomène. De plus, notre analyse se base principalement sur le discours publié sur les réseaux sociaux, ce qui pourrait ne pas refléter entièrement les pratiques linguistiques des influenceuses dans tous les contextes de communication. Enfin, l'analyse se concentre principalement sur l'alternance codique et les emprunts linguistiques, sans prendre en compte d'autres aspects linguistiques tels que la variation dialectale ou les spécificités sociolinguistiques régionales.

Malgré ces limites, notre recherche ouvre des perspectives intéressantes sur le contact de langues chez les influenceuses sur les réseaux sociaux. Des recherches futures pourraient explorer davantage ces aspects, en incluant des échantillons plus larges, en étudiant la réception du public et en approfondissant les motivations derrière ces pratiques linguistiques, contribuant ainsi à une meilleure compréhension de ce phénomène émergent dans notre société numérique.

Références bibliographiques

1. Abid-Houcine, S. (2007). Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais. *Droit et Cultures*, (54), 143–156. <https://doi.org/10.4000/droitcultures.1860>
2. Allouche, A. (1989). Gilbert Grandguillaume, Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris : Maisonneuve et Larose, 1983. Pp. 214. *Language in Society*. <https://doi.org/10.1017/s0047404500013713>
3. Benrabah, M. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie*. Seguiet (Nouvelles ed.).
4. Bourdieu, P. (1963). *Sociologie de l'Algérie*. (3^e éd.). Presses universitaires de France.
5. Cheriguen, F. (1989). Typologie des procédés de formation du lexique. *Cahiers de lexicologie*, 55. Paris: Didier.
6. Clément, R. (1985). Bilingualité et Bilinguisme. *Journal of Language and Social Psychology*, 4(2), 139–142. <https://doi.org/10.1177/0261927x8500400206>
7. Darnell, R., & Labov, W. (1975). Sociolinguistic Patterns. *Language*, 51(4), 1008. <https://doi.org/10.2307/412715>
8. Deghmous, M. (2017b). *Mélange des langues et algérianité dans les chaînes radiophoniques algériennes francophone : cas de la chaîne 3*. <http://univ-bejaia.dz/dspace/123456789/669>
9. Deroy, L. (1980). L'Emprunt linguistique (Nouvelle éd. [corre. et addi.]). Paris: Les Belles Lettres.
10. Derradji, Y. (1999). Le français en Algérie: langue emprunteuse et empruntée. *Français en Afrique, revue du Réseau des observatoires du français contemporain en Afrique*, 13, 71-82. Retrieved from <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html#1>
11. Dubois, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Dans *Larousse eBooks*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA45866089>
12. Georges, G., & Py, B. (1986). Être bilingue. Berne: Peter Lang.
13. Grandguillaume, G. (1979). Langue, Identité et Culture Nationale au Maghreb. *Peuples Méditerranéens*, 9, 3-28
14. Gumperz, J. J., & Simonin, J. (1989). Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative. *Université de la réunion*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA11530473>
15. Hamers, J.F., & Blanc, M. (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles: Mardaga
16. Hamers, J.F., & Blanc, M. (année de publication). Sociolinguistique, les concepts de base. Bruxelles: Mardaga.
17. Loubier, C. (2011). De l'usage de l'emprunt linguistique. Montréal: Office québécois de la langue française.
18. Muysken, P. (1995). Code-switching and grammatical theory. Dans *One Speaker, Two Languages* (p. 177–198). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511620867.009>

Références bibliographiques

19. Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices : an introduction to bilingualism*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA72481575>
20. Taleb Ibrahim, K. (1997). *Les Algériens et leurs langues* (2nd ed.). Alger: Editions El Hikma.
21. *TRANS Nr. 13 : Rabeh Sebaa : Culture et plurilinguisme en Algérie*. (s. d.-c). <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
22. Hamers, J.F., & Blanc, M. (année de publication). *Sociolinguistique, les concepts de base*. Bruxelles: Mardaga.
23. Loubier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal: Office québécois de la langue française.
24. Muysken, P. (1995). Code-switching and grammatical theory. Dans *One Speaker, Two Languages* (p. 177–198). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511620867.009>
25. Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices : an introduction to bilingualism*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA72481575>
26. Taleb Ibrahim, K. (1997). *Les Algériens et leurs langues* (2nd ed.). Alger: Editions El Hikma.
27. *TRANS Nr. 13 : Rabeh Sebaa : Culture et plurilinguisme en Algérie*. (s. d.-c). <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

-Sensri Meriem (2017-2018) « *Analyse du discours des supporters des clubs de football algérien* ». Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle. Université Frères Mentouri, Constantine

Abdeli, I [Ines Abdeli]. (2021, le 03 février). Soins à la maison avec foréo dream skin [vidéo]. Instagram. (<https://www.instagram.com/tv/>)

Abdel, I [Ines Abdeli].). Haïr care routine [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/tv/>

Abdeli, I [Ines Abdeli].). (2021, le 24 juillet) Foréo skin vacation [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/tv/>

Ria, A [Amira Ria]. (2021, le 02 octobre). Momy's skin care [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/reel/>

Ria, A [Amira Ria]. (2017, le 18 Avril). Lunette magasin EYE WEAR algérien [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/p/>

Hydjaby, D [Diva Hydjaby]. (2021, le 08 juin). Maquillage chargé vers maquillage léger votez 1/2 [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/tv/>

Références bibliographiques

Hydjaby, D [Diva Hydjaby]. (2022, le 01 mai) .une méthode facile pour un maquillage chargé [vidéo]. Instagram. <https://www.instagram.com/reel/>

Annexes

Les vidéos De AMIRA RIA :

La première vidéo : « MOMMY'S MORNING SKINCARE »

[Sbah El khir al jom habit ncharakoum Routini sabahi kima

ǧlabalkm ǧandi bazaf mn li zijadt wrgad] bye BYE f[li Hada ana dajman nstaǧmal muntajat] foréo[wdajman naǧtani balbaǧara ta3i 9bal kulǧi] je préfère[ani nastatmar f baǧarti 9bal ma nastatmar f]le maquillage[baǧ mariskiǧ b la peau taǧi nstaǧmal muntajat li jnasbu lbaǧara djali ynadfuha biǧumk wjǧhadiwaha biǧumk li huma muntajat]foréo [li ǧlabali tǧawadtu ǧlihum nstaǧmal]la Luna 3 [wnstaǧmal] mask [hada li rani nstaǧmal fih duka Huwa]make my day [w kajn] plusieurs mask [lilbaǧara li ǧandhum] H20 [ǧandhum taǧ lǧsal wtaǧ]aloe Vera [wtastaǧmluh b had] la pareille[taǧ] You photo [tkhaliwh fl baǧara taǧkm maǧ]zam ankum tǧhasluh wǧǧtik wahd] sensation [fwjahkum k Ankum ǧmaltu] faciale fi clinique [fakhma wentuma dartuh ghir f dar].

•La traduction :

Bonjour, aujourd'hui je voulais partager avec vous ma routine matinale comme vous le savez je passe beaucoup de temps de mon Accouchement et dors au revoir c'est pourquoi j'utilise toujours les produits foréo et je Prends toujours soin de ma Peau en premier je préfère investir dans ma peau avant d'investir le maquillage et j'utilise des produits adoptés à ma peau qui nettoient et nourrissent en profondeur ce sont les produits foréo, je sais que vous êtes habitué. j'utilise la Luna 3 et j'utilise un masque ce que j'utilise maintenant c'est make my day ils ont plusieurs masques pour la peau H20 ils ont du miel de l'aloé véra, vous l'utilisez avec l'appareil You photo et vous le laissez sur votre peau il ne doit pas être lavé cela vous donne une sensation sur votre visage comme si vous subissez une séance dans une clinique luxueuse et vous l'avez fait juste à la maison.

FASHIAL] »



La deuxième vidéo : lunettes du magasin Ey wear Algérie.

[Salam Ƒlikum in Ƒallah tkunu kaml ghaya ljum Ƒjit nahdarlkm Ƒla] mon magasin préféré [taƑ] les lunettes [li huwa] aerwer [el jum rah nruh o nadikm mƑaja] et [Ƒallah taƑƑabkm had zijara] .

[Sabab raais li khalani nkhr]magasin aerwer parce que [nal9a Ƒandu gaƑ] les marques[li n7abhum o li n7abuhm hna kaml o haƑa tanja nalkaw] les lunettes[li jwalmu] le visage [Ta]Ƒkoum que[Ƒlabali] chaque visage[andu]forme [taƑ]les lunettes[lhaƑa tani li aƑbatni yƑibu]la Nouvelle collection [maƑ haƑa kdima o haƑa wahd oukhra tƑru haƑa] origine1

•la traduction :

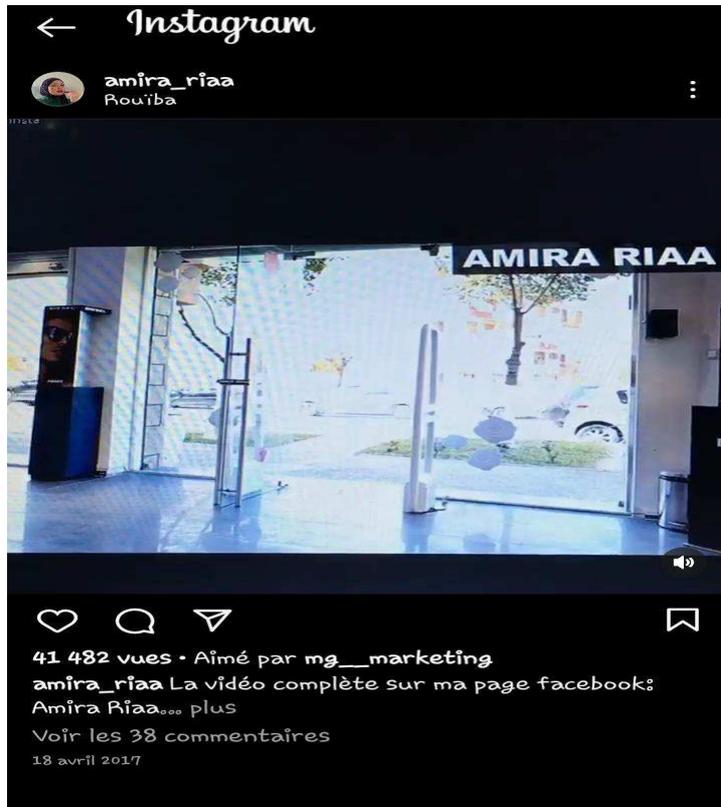
Salam Ƒlikum j'espère que vous allez bien aujourd'hui je vais vous parler de mon magasin de lunettes préféré est aerwer.

Aujourd'hui je vais aller dans ce magasin et vous amenez avec moi et si le Dieu le veut vous aimez cette visite.

Principale raison pour la Quelle j'ai choisi ce magasin aerwer parceque j'y trouve toutes les marques que j'aime et que vous aimez tous, et la deuxième chose que nous trouvons toutes les lunettes que correspondent à votre visage parce que je sais que chaque visage a ses propre

Annexes

forme de lunettes, ce que j'aime aussi c'est qu'ils ont la Nouvelle collection pas quelque chose de vieux et aussi acheter également une chose originel.



Les vidéos de HYJABY DIVA :

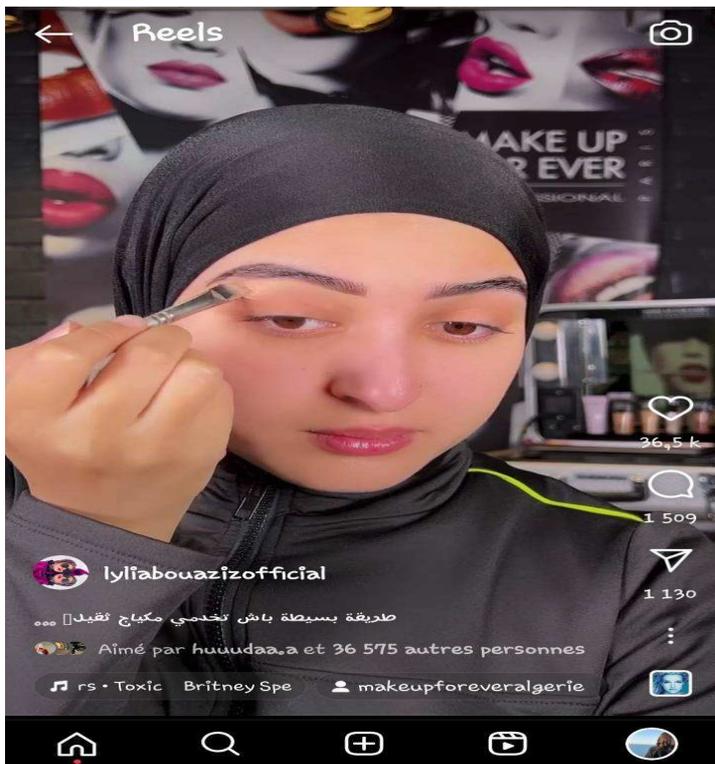
LA PREMIÈRE VIDÉO : Un maquillage pour l'Aïd.

Le tuto [taʃ] le vrai maquillage [taʃi taʃ lʃid koulouli] en commentaire est ce que [dirou] maquillage chargé [wala khfif nbda] avec un bébé crème la couleur [ta ha bida ki t italouha takhad] La couleur [taʃKoun mbʃd Nfout l] contouring [nastaʃmal had] La palette [li fiha] plusieurs teintes claires et foncé [w fiha] même highlighter[hata tarikat atatbik jid bassita Bach maykhdalkoumch bzaf mn waktkam labali gaʃ rakoum tlahdou f] l'effet glowing [fi] le teint [taʃi] c'est grâce à bébé crème [li matnachafch albachara] au contraire [tratabha] pour le blush [staʃmalt had] le blush crème [w italitou bjadia] pour les sourcils [staʃmalt had] le Créon [litras mou bih hwajabkoum] en même temps [tmaʃtouhoum] parce que [fi] une brosse [wajdou] le capture [li anou wsalna] le mascara [wʃlbali yaʃjabkoum] l'effet [taʃah li anou ykasal] bien [ʃfartin baʃ ybanou twal wyfarakhoum w baʃ nwasaf ʃinia staʃmalt had] le créon blanc [liyʃad w maysilch mʃa alwakt] pour les lèvres [khayart] La couleur nude pour un effet en brille [ida ʃajbtkoum] la vidéo [partagouha]

LA TRADUCTION :

Annexes

LE tuto de mon vrai maquillage pour l'Eïd. Dites-moi dans les commentaires est ce que vous faites un maquillage chargé ou léger. Je commence avec un bébé crème sa couleur est blanche. Quand vous l'étaler elle prend votre couleur. Après je passe au contouring, j'utilise une palette qui contiennent de plusieurs teintes claires et foncé même un highlighter et pour la méthode d'applications est très facile afin de ne pas vous prendre trop de temps. Je sais que vous avez tous remarqué l'effet glowing sur mon teint, c'est grâce à bébé crème qui ne dessèche pas la peau au contraire vous l'hydrate. Pour le blush j'ai utilisé ça, le blush crème et je l'étaler avec mes mains, pour les sourcils j'ai utilisé ce créon avec Lequel tu dessines vos sourcils ou même temps vous les peignez parce que il y a une brosse dedans. Prenez le capture nous sommes arrivés au mascara et je sais que vous l'aimez votre effet parce qu'il garantit bien les cils et pour agrandir les yeux j'ai utilisé le stylo Blanc, pour les lèvres j'ai choisi une couleur nude pour un effet en brille. Si vous aimez la vidéo, partagez- La.



A/ la deuxième vidéo: 1/maquillage chargé Vers maquillage léger votez ½

Coucou [jabat taʃi ʃandi] deux fdt de la marque kokin [wahd ʃandu] un fini matte [ô wahd ʃandu] un fini glouée [ghadi ndir] deux make-up [wahd ndiru] chargé [ô zawaj khfif wentuma tkhjru wajn] make-up look[li ʃjabkm f] les commentaires.

• la traduction :

Annexes

Coucou mes beautés j'ai deux fdt de la marque kokin l'un a un effet matte et l'autre un effet glouée je vais faire deux make-up l'un je ferais chargé et l'autre léger et vous choisissez le make-up look que vous aimez et laissez- moi votre avis dans les commentaires.



La troisième vidéo : une méthode facile pour un maquillage chargé

Baʕd jehar ghjab rjaʕtalkam b vidéo maquillage jdid Awal chi tnaku b conceler baʕ jji jʕakl jʕabab mbaʕd nabdu maquillage ljum nastaʕml une couleur Gastone grise matte f la paupière mobile avec la même couleur Gastone baʕ majbkawʕ des démarcation jʕakhsijn nfadal les eye-liner taʕ rich li anu bihum tathakmu jʕakl w istompitou avec un phare noir matte j'ai appliqué des faucilles khfaf w mascara w mbʕd nruh le teint dert une fond de teint li ʕandha base hydratante une fond de teint fluide li ʕandah une semi couvrance , le countouring j'ai fixé le Tous avec une poudre transparent w mabʕad bien sur j'applique le blush jwija highlighter je préfère nzid une phare argenté gris f le coin intérieure baʕ nkabar lʕinin w kamalt avec un rouge à lever crème rouge bien sur on applique un fixateur baʕ le maquillage majtharkch and j'espère que le look ʕjabkum ida ʕjabkum Matanswʕ t partajiw h mʕa shabatkm w nasana rajkum f les commentaires rah n réponder ʕla gaʕ jʕabat tawʕi.

Annexes

Traduction :

Après un mois d'absence, je reviens avec une nouvelle vidéo de maquillage. La première chose que je fais est de dessiner mes sourcils mais l'important est de le nettoyer avec un concealer pour le rendre beau ensuite on commence par le maquillage des yeux j'ai utilisé la couleur grise matte de la paupière mobile avec la même couleur Gaston après j'applique la même couleur en irisé toujours Gaston pour ne pas laisser des démarquassions. Personnellement je préfère les aye liner des plumes parce qu'il contrôlent bien la forme, j'ai ajouté un créon noir sous les yeux et je l'estamper avec un phare noir matte, j'ai appliqué des fossiles claires, après je passe au teint, je fais une base hydratante, un fond de teint fluide qui à une semi couvrance, le contouring, j'ai fixé le tout avec une poudre transparente après bien sur j'applique le blush et un peu de highilighter, je préfère d'ajouter un phare argenté irisé dans le coin intérieur pour agrandir mes yeux, j'ai fini avec un rouge à lèvres crème rouge, bien sûr on applique un fixateur pour fixer mon maquillage and tatata.... J'espère que vous aimez le look, si vous aimez n'oubliez pas de partager la vidéo avec vos amis et j'attendrai vos avis dans les commentaires.



1/ les vidéos de INES Abdeli :

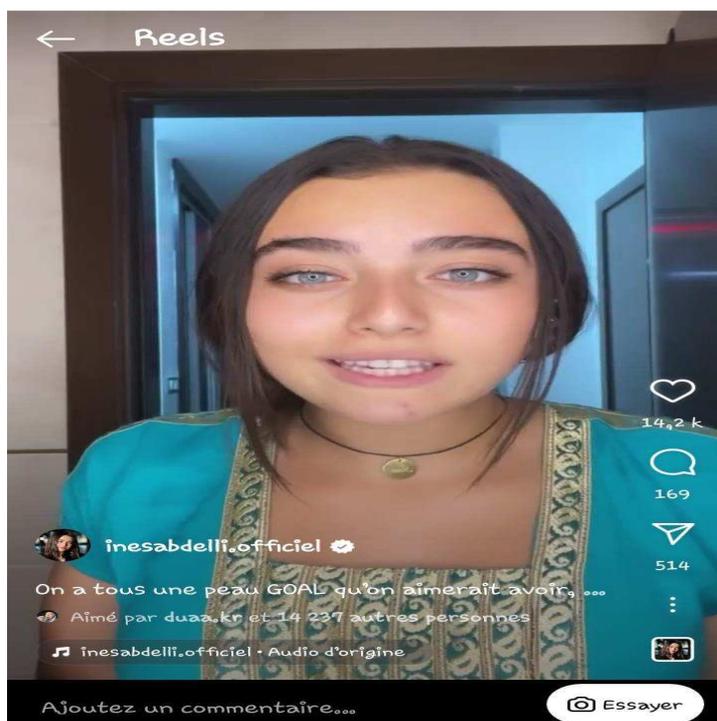
A/ la première vidéo : soin de la peau à la maison avec foreo dream skin

Annexes

Avec tous simplement le même soin à la maison et en 90 secondes seulement [baʃ ndir] la skin routine [taʃi nastaʃml] foreo ufo mini 2 c'est un petit appareil [li nastaʃmlu] comme un masque et en fait permet d'avoir un peau nourrit et le masque il est parfait [nerfad] le tablette [taʃi o nruh] directement l'application foreo [win connectit] déjà l'appareil [taʃi o jaʃtiwni kaml] les détails le soin [li rani ndir fih had] l'appareil [tamʃi] système de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic [rah jsahlu] la circulation [taʃ dam] et bien tendre les points de tension [baʃ] la Peau [taʃkam tban] plus jaune c'est un investissement [hajl li rah jaʃtikm] un résultat officiel j'ai vraiment la Peau que je vous voulez c'est réellement la dream skin [li kant habtha ana nkhlilkam] le lien en bio.

• la traduction :

Avec tous simplement le même soin à la maison et en 90 secondes seulement pour faire la skin routine j'utilise foreo ufo mini 2 c'est un petit appareil que j'utilise comme un masque et en fait permet d'avoir un peau nourrit et le masque il est parfait j'apporte mon tablette et je Vais directement l'application foreo où j'ai connecté déjà l'appareil pour qu'ils puissent me donner tous les détails le soin que je fais .cette appareil fonctionne avec un système de LED, de chaleur et de pulsation t.sonic qui facilitent la circulation de sang et bien tendre les points de tension pour rendre votre Peau plus jaune , c'est un investissement énorme et vous donnera un résultat officiel j'ai vraiment la Peau que je vous voulez c'est réellement la dream skin que je voulais je vous laisse le lien en bio.



Annexes

B/ la deuxième vidéo : hair care routine

Hi, je veux faire cette vidéo hair care routine comme vous voyez mes cheveux sont sales donc je me fais un petit soin à base de l'huile de Ricin. J'attends 15 minutes. Ensuite, je passe directement à la douche j'utilise le shampooing herbal essences c'est la gamme arabia coffee Food, je les rince ensuite j'applique l'après shampooing de la marque herbal essences la même gamme arabia Coffee Food je démêle mes cheveux et je les rince une dernière fois et en fin je les sèche et voilà mes cheveux sont éclatants, brillants ils ont du volume et tout ça parce que la marque herbal essences dont les produits sont dérivés de substances naturelles à 90% (plantes, minéraux, eau) mais surtout 0 colorant, 0 parabène, 0 gluten, 0 paraffine, 0 silicone.

• la traduction :

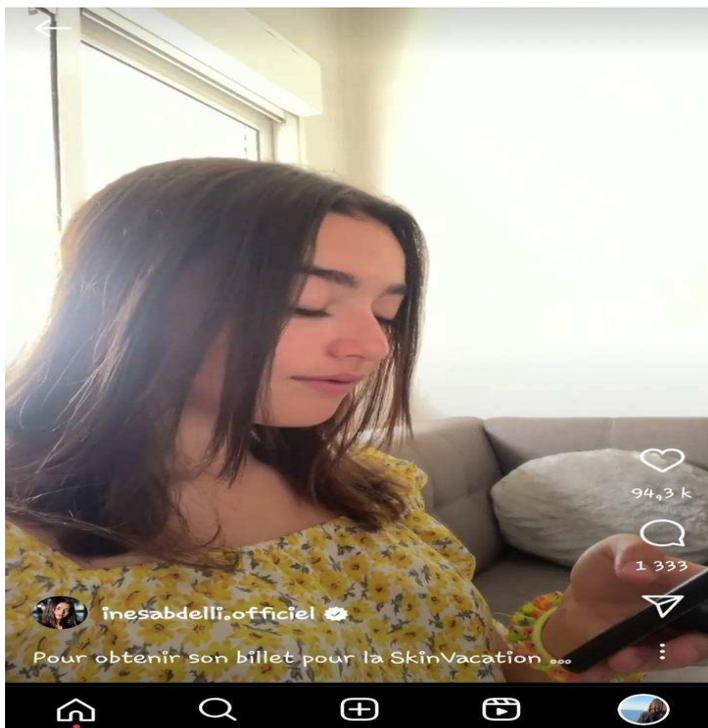
Dans cette vidéo, INES Abdeli s'exprimait uniquement en français. Sauf qu'au début seulement elle a commencé son discours par un mot d'anglais. donc nous traduisons seulement le mot hi qui veut dire en français salut.



Annexes

La troisième vidéo : Pour obtenir son billet pour la skin vacation town.

[mora madkhalt mn] les vacances[kunt kaṣda Fdar dkhalt] check mon téléphone [Hata wsaltni] une notification de la part de FORÉO [libaṣtuli] un billet d'avion [maḥi lia] mais pour ma peau pour aller à skin vacation town vue que j'étais à la plage j'ai pris un énorme coup de soleil et donc j'ai trouvé que c'était l'occasion idéal pour moi de prendre soin de ma peau en plus c'est l'été j'aime pas visé maquillage ni des produits lourds donc c'est parti.. on prépare nos bagage pour aller au skin vacation town direction la salle de bain [mḥat jaṣri] je me dégage le visage je le midi vais [ḥwia] et j'applique mon soin nettoyant Micro mous[taṣ] FORÉO je l'applique un peu sur le joue mais de vois pour l't'alitions sur le visage et ensuite je prends ma FORÉO Luna mini 03 que je passe sous l'eau et j'appuie une seule façon le bouton pour activer le mode nettoyage je fais des mouvements circulaires pour que la brosse nettoie mon visage en profondeur. Grâce à ces pulsations t-sonique. Maintenant deux fois sur le bouton pour activer le mode glow et je vais continuer le massage [tkunu] sûrement déjà [tlakitu b] FORÉO c'est une marque de la technologie e de la beauté et les produits [taḥum talkawham]disponible partout dans le monde une fois que la minuterie intègre à Luna mini 3 je me rase le visage je le sèche. Ça fait aujourd'hui 03 ans que j'utilise les produits FORÉO et je trouve que c'est un excellent investissement dans les soins de la peau ça nous donne un traitement professionnel à domicile. Grâce à LUNA mini 3 j'ai maintenant confiance à ma peau malgré mes imperfections et je suis prête de voyager dans le monde c'est parti....



Summary

We have chosen to situate our research in the field of sociolinguistics, in order to explore the dynamics of linguistic diversity and the mixing of languages in the discourse of Algerian influencers on social networks. More specifically, our study focuses on three influencers, namely Amira-Riaa, Hyjaby-Diva and Ines-Abdelli. The fundamental objective of this research is to provide an in-depth description and analysis of the different languages used as well as the linguistic processes characterizing the exchanges of these influencers on the Instagram platform. This study highlights the birth of multiple linguistic phenomena, in particular linguistic variations, such as linguistic borrowing and code-switching. The main results of our research confirm the multilingual nature of the Algerian context, which encourages these young influencers to innovate and push the limits of the grammatical rules specific to each language.

Key words: Linguistic diversity, code-switching, borrowings, sociolinguistics, plurilingualism in the Algerian context.

المخلص

لقد اخترنا ان نضع بحثنا في مجال علم اللغة الاجتماعي من اجل استكشاف ديناميكيات التنوع اللغوي و خلط اللغات في خطاب المؤثرين الجزائريين على الشبكات الاجتماعية وبشكل اكثر تحديدا تركز دراستنا على ثلاثة مؤثرين وهم اميرة ريا و حجابي ديفا و ايناس عبدلي الهدف الاساسي من هذا البحث هو توفير و وصف وتحليل متعمق للغات المختلفة المستخدمة بالاضافة الى العمليات اللغوية التي تميز تبادل هؤلاء المؤثرين على منصة الانستغرام تسلط هذه الدراسة الضوء على ولادة ظواهر لغوية متعددة ولاسيما الاختلافات اللغوية مثل الاقتراض اللغوي وتبديل الشفرات تؤكد النتائج الرئيسية لباحثنا الطبيعية متعددة اللغات للسياق الجزائري مما يشجع هؤلاء المؤثرين الشباب على الابتكار ودفع حدود القواعد النحوية الخاصة بكل لغة

الكلمات المفتاحية التنوع اللغوي رمز التبديل الاقتراض اللغويات الاجتماعية التعددية اللغوية في السياق الجزائري